

GRATIS • FREE

Año 6 • Edición No. 121

Lawrence, MA - May 15, 2001

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,
Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Nueva Juez de Paz para Massachusetts



Angie Estévez es congratulada por Frank G. Cousins, Jr., Essex County Sheriff, momentos después de ser juramentada como Juez de Paz. Mary-Ellen Manning, miembro del Governor's Council, Fifth District, observa sonriente. (Página 7)

¡Keishla Haddock 2001! Reina Infantil Semana Hispana

**No se pierda
adentro:
Bienvenido a 'Fistgate II'**

Por Ellen Bahan
Página 2

**¡Un paso más a
favor del
bilingüismo!**

Sobre *Manual Práctico de
Español* de Sylvia Mejía
Página 6



Keishla Haddock barrió con todos los premios. Fue seleccionada Señorita Amistad y Señorita Fotogénica antes de ser seleccionada Reina Infantil de la Semana Hispana, 2001. (Página 12)

Anote en su calendario:



**“Foro de Candidatos”
(Candidates' Forum)**

Sept. 9 - Alcaldía Mayoral

**Sept. 16 - Concilio y Comité Escolar
Council & School Committee**

El Rodeo de Bicicletas



Grupo acrobático procedente de Cumberland, R.I., que hizo una exhibición en el Parque Campagnone de Lawrence como parte del Rodeo de Bicicleras. (Página 5)

Viene la pelota



La Liga Cristiana de Softball comenzó sus actividades, con una lucida ceremonia celebrada en el Parque Hayden Schofield Playstead. Kevin Morales, de 6 años, tuvo la responsabilidad de sostener las banderas durante la ceremonia. (Página 11)

Editorial

La Redistribución de Distritos

Mientras que el país entero está observando cuidadosamente los cambios que las cifras del Censo traerá, es particularmente angustioso en Lawrence para los ciudadanos que esperan grandes cambios en la ciudad.

Ya se ha revelado que las poblaciones de la raza negra, los latinos y los asiáticos han crecido en toda la nación, reflejando una realidad demográfica que en Lawrence es mucho más complicada.

El Departamento de Justicia ha enviado una orden a través de la corte demandando la implementación de la redistribución de los distritos en el término de 50 días después de recibir los resultados del Censo. Con ese fin, han acordado una reunión abierta al público para discutir cómo estos cambios tendrán lugar. Esta es una oportunidad única para los ciudadanos de esta comunidad para que sean escuchados y así tomar una parte activa en el proceso.

Algo que el Censo o el Departamento de Justicia no encaró es la apatía dentro de la población de habla española. Como siempre, las mismas caras comparecerán y cuando las elecciones lleguen, el resto se quejará de la forma en que lo hicieron, gritando discriminación y prejuicio.

Las próximas elecciones son más que simplemente elegir a un nuevo alcalde para la ciudad. Los alcaldes van y vienen. El sistema que será establecido es algo que se quedará con nosotros por mucho tiempo y todos debemos ser parte de los planes.

Redistricting

While the entire country is watching carefully the changes that the Census figures will bring about, it is particularly distressing in Lawrence for the citizens who await big changes in this city.

It has been said how the Black, Latino and Asian communities have grown all over the country, reflecting a demographic reality that in Lawrence is much more complicated.

The Justice Department has issued a court order demanding the implementation of the redistribution of districts within 50 days from the receipt of the Census results. To that end, a meeting has been set up to discuss how the changes will take place. This is a unique opportunity for the citizens of this community to be heard and take an active part in the process.

One thing that the Census or the Justice Department has not addressed is the apathy of the Spanish-speaking community. As usual, the same faces will show up and come election time, the rest will complain about the way it was done and scream out discrimination and prejudice.

The next elections are more than electing a new mayor for the city. Mayors come and go. The system that will be established is something that will remain with us for a long, long time and we should all be part of the planning.

Es cuestión de confianza Bienvenido a Fistgate II

Por Ellen Bahan

Voy ser breve en este artículo para que puedan leer unos artículos publicados en la edición de mayo 2001, Vol. 2, No. 12 de *Massachusetts News*, con respecto a otro incidente de Fistgate que esta vez envolvió a los estudiantes de Methuen High School.

Yo comencé mi investigación con una visita a Ronnie Ford y Joe Salvo, miembros del Comité Escolar de Methuen. Ambos me dijeron que lo investigarían. También llamé al Superintendente Escolar, Phil Littlefield pero me dijeron que no regresaba a su oficina hasta el lunes, 14 de mayo. Le dejé un mensaje pero lo estaré esperando cuando llegue a su oficina. Estos artículos de *Massachusetts News* estarán en la imprenta antes de que yo pueda asimilar todo esto, pero creo que mis lectores deben estar informados de lo que está pasando aquí.

Reconozco que este es un tema muy controversial y que probablemente dirán que odio a los homosexuales por mi forma de ver las cosas. ¡Pues, que así sea! Estoy segura que ustedes saben que no tomo en cuenta la opinión pública cuando escribo. Es mi derecho como ciudadana de este gran país expresar lo que siento, como lo es para los demás. He sido bendecida teniendo a Dalia y Alberto quienes me proveen con el vehículo para hacerlo.

En mis cuarenta y siete años, he aprendido quiénes son las personas que no me gustan en cada credo, color, nacionalidad, y sí, persuasión sexual. Mis disgustos están basados en cualidades humanas solamente, no tiene que ver con ninguna otra cosa. Yo juzgo mis asociaciones según sean nobles seres humanos o no y cómo me tratan, no según su color, su nacionalidad, qué religión practica, o cuál es su persuasión sexual. Lo que dos adultos hagan por consentimiento mutuo en privado, es asunto de ellos. Pienso que no debo inmiscuirme en eso.

Estos artículos describen lo que sucedió, financiado por nuestros dólares, y va mucho más allá de lo que usted hace en su hogar. Cuando hablé con el Sr. Ford y con el Sr. Salvo sobre lo que ellos aprobaron para esta "EXCURSIÓN", los dos dijeron

que es posible que ellos lo hayan aprobado pero que NUNCA lo vieron descrito según lo que en realidad sucedió.

Yo recuerdo lo que sucedió con el primer escándalo de Fistgate con dedicada atención, pensando en cómo me sentiría siendo madre, si me mintieran a mí de la forma que embaucaron a esos padres. Fistgate I fue presentado como una conferencia escolar sana para los estudiantes. En la literatura que los padres recibieron no había mención de que lo mostrarían a nuestros hijos cómo practicar técnicas homosexuales. Es más, no enviaron literatura ninguna. Yo tengo preguntas y créame que SERÁN RESPONDIDAS!

Primero, se las presentaré a ustedes: Si eso es tan beneficioso para los muchachos, ¿por qué no enviaron información a los padres para que decidieran por sí mismos si querían que sus hijos asistieran? ¿Por qué le prohibieron a los padres asistir? ¿Por qué no le pidieron a los padres que fueran de chaperones o que ayudaran con la transportación de los estudiantes? RECUERDEN: ¡ESTOS ESTUDIANTES SON MENORES DE EDAD! ¿Por qué excluyeron a la prensa? ¿Por qué los organizadores involucraron a Fistgate II en tanto secreto? Yo puedo contestar eso; es por la reacción airada de los padres cuyos hijos fueron exhortados a mentir a sus padres sobre la naturaleza de la excursión del año pasado (Fistgate I.)

Los maestros que participaron en esta trampa se las han arreglado para ellos mismos bajarse del pedestal en que los padres los tenían. Usando este encubrimiento puede solamente considerarse el reclutamiento de nuestros hijos. Basándose en engaños y secretos lo único que han logrado es catapultar al movimiento de los homosexuales a los tiempos en que era solamente un secreto sufrido por algunas familias. Han atrasado el movimiento de los homosexuales por cien años.

Esto no tiene que ver con la aceptación de alguien que es diferente. ¡ESO FUE SOLAMENTE SOBRE SEXO HOMOSEXUAL, TÉCNICAS, RECLUTAMIENTO E INDOCTRINACIÓN! Dicho sea de paso, si estas demostraciones gráficas hubiesen sido promovidas y enseñadas por la comunidad heterosexual, lo hubiesen declarado como pornografía y creo que hubiese enfurecido a todo el mundo, sin importar su persuasión.

Usted puede enviar sus comentarios y sugerencias a Ellen Bahan por correo electrónico a ellenbahan@aol.com

¡Ultima Hora!



¡William Lantigua, candidato a Representante!

Momentos antes de cerrar esta edición, el Sr. William Lantigua, conocido activista comunitario, anunció que en las próximas elecciones, él presentará su candidatura como Representante Estatal por el distrito 16, posición que en la actualidad desempeña el Representante José Luis Santiago.

"La razón que me motiva a tomar esta decisión es que Santiago ha demostrado no apreciar el esfuerzo comunitario que lo llevó al puesto que hoy ocupa y el poco interés que tiene en mantenerlo", le comunicó Lantigua a Rumbo.

Esta noticia será ampliada en nuestra edición local de mayo 22, 2001.

**Artículo adicional de
Massachusetts News en la
página 17 (en inglés
solamente)**

"Fistgate Repeated"

**Lawrence Police Department
Crime/Disorder Analysis Unit**

Month of April, 2001

Murder	0
Robbery	13
Aggravated Assault	16
Residential Burglary	33
Comm. Burglary	7
Auto Theft	177

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbonews@mediaone.net

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 1ro y el 25 de cada mes.**

Lowell celebra el Día del Educador Sobresaliente

Por Guilmo Barrio

El Centro de Educación sobre Salud Comunitaria estará celebrando su Séptimo Almuerzo Anual de entrega de Premios a los Educadores Sobresalientes, el día 14 de junio, 2001, desde las 12:00 del medio día hasta las 3:00 de la tarde, en el Hotel Doubletree Riverfront de la Ciudad de Lowell, Massachusetts. La Alcaldesa Eileen Donoghue de la municipalidad de Lowell será la conferenciante principal, quien se dirigirá a una audiencia de más de 300 personas que asistirán a este evento tan especial.

Otros conferenciantes incluirán al señor John Auerbach, Director Ejecutivo de la Comisión de Salud Pública de Boston; el señor Gilbert White, Administrador Contratista de Prevención y Educación, del Departamento de Salud Pública de Massachusetts; y el señor Fernando Miranda, Director del Centro de Educación sobre Salud Comunitaria.

Además, se incluirá un entretenimiento por parte de los bailarines del grupo conocido como Angkor Dance Troupe y cantantes del Grupo Juvenil del centro de Salud de la Calle Bowdoin.

Cada año, el Centro de Educación sobre Salud Comunitaria reconoce y le demuestra su apreciación por el trabajo excepcional en la comunidad y las tremendas contribuciones que estos profesionales de la salud pública realizan en el mejoramiento de la salud en la comunidad que sirven. Esta es la reunión anual mayor de los educadores comunitarios de Massachusetts. El tema de este evento es "Manteniéndonos Fuertes". Mediante una determinación constante y un

gran número de clientes, los educadores comunitarios continúan haciendo una diferencia dentro de los esquemas de la salud pública.

El Centro de Educación sobre Salud Comunitaria, es una organización sin fines lucrativos con un ambiente multicultural que provee entrenamiento, apoyo y un desarrollo profesional a los educadores comunitarios. Establecido en la Ciudad de Boston en 1993 por la Comisión de Salud Pública de Boston, el Centro ha cultivado una red de más de 1,500 educadores comunitarios quienes trabajan en varias comunidades a través del estado. Los educadores son auspiciados por un centro de salud u otro programa de comunidad de base, ayudando en la coordinación de servicios para aquellas personas en necesidad de apoyo. Esto puede ser desde una intervención en abuso de drogas hasta la obtención de un cuidado pre-natal básico. Muchas veces son residentes de comunidades multiculturales a las que ellos sirven, proveyendo una información relevante ya sea culturalmente o idiomática a los clientes en sus hogares, en hospitales u otros lugares urbanos.

La coordinadora de este evento anual es la señora Ellen Walker. Si usted desea más información sobre este día tan especial para los educadores comunitarios, puede llamarla al teléfono (617) 509-2273.

Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.

Kenneth L. Macoul M.D.

Cirujano Oculista



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St.
Lawrence, MA
Tel. (978) 685-5366

Hijos de Borinquen, Inc.

le invitan a la

Noche Puertorriqueña

el sábado, 19 de mayo de 8:00 p.m. a 1:00 a.m.

Salón Parroquial (St. Joseph Hall)

760 Merrimack Street, Lowell, MA

Cena Bailable - Donación: \$15 pp.

Venga y disfrute por hora y media de salsa de la vieja

“Recordar es Vivir”

Para más información, favor de llamar al (978) 454-4011

2001 Martial Arts Summer Camp
Drop off: 7:30 to 9:00 a.m.
Pickup: 5:00 to 6:15 p.m.
All Summer Long!

Be a Leader
A Life-Changing Experience!

Early Registration Special
FREE
Martial Arts Uniforms
with early enrollment!

(978) 688-1037

Call Now 837-3AMP(267)
Y.K.Kim's USA Tae Kwon Do
132 Parker Street
Lawrence, MA 01843
www.ykkusatkd.com

There's nothing like the martial arts!
Our unique program will help your child!

Early Registration SPECIAL
\$99 per week
\$399 for 4 weeks
\$1000 for 10 weeks

- Build Confidence
- Learn Self Defense
- Improve Concentration
- Increase Self-Discipline
- Develop the, "Yes I Can"

Winning Attitude!

Ellen's COVER UP

Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667

283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Daysi M Quiles
COCO, EARLY & ASSOCIATES
VENTA Y COMPRA DE CASAS
978 375-4834 LIC. MA-NH

\$

Ramon L Quiles (Leo)
PRESTAMOS PARA LA COMPRA DE SU CASA
REFINANCIAMIENTOS
RENTA DE APARTAMENTOS
CALIFICACION DE INQUILINOS
CELL 978 375-4833
800 220-0959 EXT 144

Samuel Maldonado
SERVICIOS LEGALES
ALGUACIL / DESALOJOS
NOTARIO PUBLICO
ADMINISTRADOR DE PROPIEDADES
JUEZ DE PAZ
978 688-8400 CELL 978 479-0176

El Censo y la Redistribución de Distritos



Steve Pershing y Jon Greenbaum, del Ministerio de Justicia, durante su visita el pasado 19 de abril, revisando el plano de Redistribución de la Ciudad de Lawrence, conjuntamente con Ana y Benjamín Levy y Carlos Matos.

Por Alberto Surís

Con las elecciones a sólo unos meses de distancia, los ciudadanos del país se encuentran inquietos. En general, la razón de la inquietud es el resultado del Censo 2000, que muestra a los negros, latinos y asiáticos, por primera vez, en una posición de mayoría respecto a los blancos.

Esto significa que, con fines políticos, habrá que redistribuir los distritos electorales en muchas partes del país, a fin de reflejar la realidad demográfica que el Censo señala.

El caso de nuestra Ciudad de Lawrence es un poco más complicado. Existe la posibilidad de acción legal por parte del Ministerio de Justicia, ya que, en noviembre de 1999 y por violaciones a los derechos de los votantes latinos de la ciudad, este ministerio, a través de la Corte del Distrito de Massachusetts, impuso 5 puntos o demandas a ser resueltos 50 días después de que nuestras autoridades conocieran los resultados del Censo, en el 2001.

En breve, estos 5 puntos son: 1- La ciudad debía proveer a los votantes, materiales de información en español, incluyendo las boletas. 2- En cada colegio electoral debía haber personal de habla española. 3- La Ciudad, al negar estos servicios, negaba a los latinos sus derechos, de acuerdo con la sección 2 del derecho del votante. 4 y 5- El método de elegir a los concejales, y miembros del Comité Escolar, diluía la fuerza de los latinos.

Los puntos 1, 2 y 3 han sido logrados. Aún faltan por lograr los puntos 4 y 5. Es aquí donde la batalla comienza. Es aquí donde la comunidad, más unida que nunca, debe respaldar a aquellos grupos u organizaciones que estén luchando por esta última conquista.

Una de esas organizaciones es ¿Oíste?, que el pasado 17 de marzo tuvo su primera reunión en Lawrence, encontrándose con la apatía del electorado local, que quiere que alguien haga algo por ellos, pero todos estamos muy ocupados en otros asuntos para participar.

A esta reunión, "Solamente asistieron 23 personas", escribió nuestro columnista Guilmo Barrio en nuestra edición 119 de 15 de abril, 2001. "Siete eran residentes de Lawrence, el resto vino de Cambridge, Boston, New York, Connecticut y Washington D.C.", dijo Barrio en su artículo.

Localmente, ahora tenemos el *Latino Voting Rights Committee of Lawrence*, que el pasado 8 de los corrientes, entregó una petición a las autoridades locales, incitándoles a obedecer lo establecido por el Ministerio de Justicia. "Aunque ya hace una semana que la ciudad oficialmente recibió los resultados del Censo 2000, los ciudadanos de Lawrence aún no han sido informados de como la ciudad va a remediar el potencial de un litigio legal por violación de los Derechos del Votante", dijeron

Carlos Matos, Ana Luna y Ana Levy, en representación de LVRC, en su comunicado de prensa.

Por otra parte, Manuel Ferreira Jr., Coordinador Electoral Bilingüe, informó a Rumbo en su comunicado fechado el 10 de mayo, que "El Comité de Ordenanzas de la Ciudad de Lawrence, conjuntamente con The New Grange Consulting Group,

llevarán a cabo una reunión pública en la Cámara del Concilio de la ciudad, sobre el asunto de la redistribución. La reunión se llevará a cabo el día 17 de mayo, 2001, a las 7:00 P.M. La ciudad y The New Grange Consulting Group están muy interesados en escuchar las opiniones de la ciudadanía, por lo que han organizado esta reunión".



Este grupo, formado por Lucía Gómez, Victor Vargas, Ana Luna, Carlos Matos, Felícita Caminero, Remigia Sánchez, José y Martina Cruz, frente al ayuntamiento, momentos después de entregar la petición a la alcaldesa Patricia a. Dowling.

Spring arts & flower festival, May 27-28

Newburyport estará lleno de vida, color, música y actividad el domingo y lunes 27 y 28 de mayo, cuando se celebre el Festival de Flores y Artes de Primavera.

Este año se celebra el 19 aniversario del festival y tendremos un fabuloso *show* artístico en Market Square, además del tradicional ofertorio de flores, creaciones de los artesanos y entretenimiento para adultos y niños y comida.

El festival comenzará a las 10 de la mañana hasta las 5 de la tarde y está organizado por la Cámara de Comercio e Industria de Newburyport.

Para más información, para reservar un puesto de ventas, o entrar a la exhibición de arte, póngase en contacto con Joan Bouchard al 978-462-6680 ó e-mail jbouchard@newburyportchamber.org

SABES System for Adult Basic Education Support

Sabes is a professional development system dedicated to programs and practitioners of Adult Basic Education. All SABES activities and resources are available free of charge to all Adult Basic Education practitioners, regardless of funding. SABES is a field driven system that promotes collaboration, teamwork, and leadership development.

SABES mission is to develop the skills, talents and knowledge of Adult Basic Education providers so that they may offer exemplary service, enhance learning, and assist individuals to be productive in their roles as workers, parents and citizens.

SABES is sponsored by the Massachusetts Department of Education.

To find out more about these services, call 978-738-7301 o visit their Web site at <http://sabes.necc.mass.edu>

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.



Complete Insurance Service

237 Essex Street, Lawrence, Massachusetts

(978) 688-4474



www.degnaninsurance.com

Rodeo de bicicletas

Por Alberto Surís

El Rodeo de Bicicletas se celebra cada año, con la participación de cientos de niños que traen sus bicicletas para ser revisadas mecánicamente, inscritas por el Departamento de Policía, tal vez ganarse una nueva en la rifa, u obtener un nuevo casco. Cualquiera que sea la razón, lo cierto es que la mayoría viene a pasar un buen rato.

Este año no fué diferente. Desde temprano, los organizadores, auxiliados por más de 75 voluntarios, trazaron calles delimitándolas con cintas y banderillas, crearon puestos de revisión y seguridad, y esperaron a los chicos con 40 nuevas bicicletas, 800 cascos, cortesía de The Greater Lawrence Kiwanis Club, Triple A de Merrimack Valley, Lawrence General Hospital y PepsiCola. También es digno de mencionar que Mike Belmore, propietario de Andover Cab Co. donó 12 bicicletas.

“También se consumieron 1,040 perros calientes, 40 cajas de Mountain Dew, donadas por PepsiCola, 5 cajas de papitas donadas por Frito Lay y más de 500 pulseras que reflejan la luz, para ser usadas por corredores, caminadores y ciclistas, durante la noche, donadas por el Hospital. Los panecillos para los perros calientes fueron donados por Eddy's Bakery de Somerville”,

informó Bárbara Keller, del Departamento de Relaciones Públicas de Lawrence General Hospital.

“El Rodeo de Bicicletas comenzó 6 años atrás, como una idea del Club Kiwanis”, dijo Glenn Rogers, su presidente. “Con la ayuda que recibimos, cada año lo hacemos mejor y con menos trabajo”, concluyó el Sr. Rogers.



Arriba vemos a Jhonas Durán, alumno de kindergarten de la Charter School, fué el primer afortunado en ganarse una bicicleta. Con él, Michael Christensen, Vice-presidente de AAA de Merrimack Valley y Peter Cole, Director de Seguridad de Lawrence General Hospital.

Grupo acrobático procedente de Cumberland, R.I., formado por Aaron Kiander, Chris Vieres y Keith McElhinney, que vinieron desde Rhode Island para entretener a nuestros chicos.



Chris Vieres estampa su autógrafa en el casco de Luis Vázquez, mientras que Germán Disla espera su turno.

Heritage Park Chiropractic
170 Common St.
Tel. 686-7900

Ahora ofrecemos relajantes masajes terapéuticos con una terapeuta licenciada.



Los doctores John Armano y Paul Meyers brindan servicio a la comunidad de Lawrence y ciudades cercanas por más de 23 años conjuntamente. **Accidentes de automóvil**, Compensación de Trabajo, Dolores de Cabeza, Daños sufridos por resbalo o caídas, Artritis, Dolores de piernas y brazos, Dolores de cuello y de la espalda.

• Citas el mismo día • Estacionamiento válido y gratuito • Se aceptan MassHealth y Medicare, así como seguros de compañías privadas.



¡A ganar en el 2001!

¿Quisiera postularse para una posición política pero no sabe cómo correr una campaña? ¿Oíste? y el Commonwealth Coalition auspiciarán un taller sobre el proceso electoral para candidatos o posibles candidatos y trabajadores de campaña interesados en montar campañas políticas.

El programa de dos días trata temas dedicados a cómo evaluar su potencial como candidato, cómo planificar y organizar una campaña, cómo manejar tiempo, cómo desarrollar su mensaje y llevarlos a los votantes y cómo recaudar fondos de una manera eficaz. Lo más importante es que los talleres están basados en campañas reales. El enfoque dado en una campaña real le dará a los participantes una experiencia vivida, dedicada a aumentar sus destrezas en las áreas críticas de investigación política, estrategias, tácticas victoriosas y la identificación de su base electoral.

El taller tendrá lugar en el Club Cultural Latinoamericano, Common St., Lawrence, el lunes 21 y el miércoles, 23 de mayo, de 5:30 a 9 p.m.. Costo de registración: \$25 por persona. Para más información, favor de llamar al(978) 725-8163.

Lawrence Family Doctors



Pierre Ghassibi, MD Joel Gorn, MD
25 años de experiencia cuidando a toda la familia.

- Nos especializamos en medicina interna, pediatría, cuidado prenatal, partos y ginecología.
- Estamos aceptando pacientes nuevos.
- Venga a ver nuestro consultorio moderno, privado y profesional.
- Aceptamos toda clase de seguros incluyendo Medicaid.

¡Llame para hacer una cita ahora!

(978) 688-1919

101 Amesbury St., Suite 204
Lawrence, MA 01840

¡Un paso más a favor del bilingüismo!

Sobre *Manual Práctico de Español* de Sylvia Mejía

Por Olga Duque

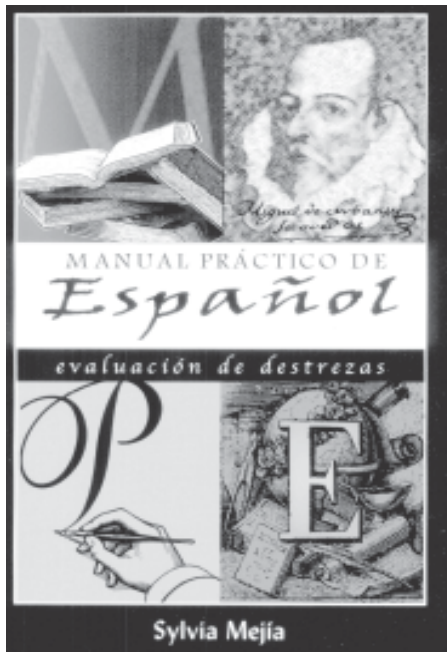
Los que cada día enfrentamos el idioma como un desafío y deseamos comunicar nuestras ideas claramente debemos agradecer a Silvia Mejía el haber escrito el "Manual Práctico de Español", la obra académica más reciente publicada por la editorial Versal.

Cuando llegamos a este país, nos encontramos con la barrera del idioma. Pero nos resulta aún más difícil aprender ese nuevo idioma cuando no conocemos bien el nuestro. ¿Cómo entender la terminación *ly* en inglés y cómo se forman los adverbios anglosajones, si no sabemos lo que es un adverbio en español y cómo algunos se forman con la terminación *mente*? Esta obra es, por tanto, de vital ayuda para saber en qué medida dominamos bien nuestra lengua madre, para medir como un diagnóstico cuál es nuestro nivel de comprensión de la lengua que usamos cada día y para hacer una transición coherente y consciente a otras lenguas.

Como consta en la contracubierta, el libro incluye exámenes o pruebas para evaluar las destrezas gramaticales y de redacción de los estudiantes, así como su capacidad para comprender la lectura y expresar oralmente y por escrito sus propias ideas. Es, por tanto, un texto de vital importancia para maestros y alumnos involucrados en el proceso educativo y empeñados en preservar el idioma español.

Los maestros pueden fotocopiar o copiar los exámenes y aplicarlos en clase tal y como aparecen en este manual, o bien pueden añadir ejercicios similares o modificar los ya existentes. Para facilitar el manejo de este libro, la autora ha añadido una introducción al maestro, unas palabras al estudiante, así como los objetivos generales y específicos para lograr un mejor aprovechamiento del texto. También aparece una referencia al contenido de cada prueba con el fin de que los maestros y estudiantes conozcan las destrezas que serán evaluadas, varios apéndices con ejercicios en contexto, la bibliografía usada en el desarrollo de los ejercicios y, al final, los maestros pueden consultar las respuestas a los exámenes. Es un libro "redondo", como suelen llamarlo en el argot editorial. Esto es: un libro que no ha descuidado ningún detalle y que es, por encima de todo, útil para la clase bilingüe.

Los ejercicios son sencillos (en la mayoría de los casos, se le ofrece al



estudiante opciones para elegir la respuesta correcta) y evalúan el conocimiento básico de temas gramaticales como: alfabeto, sentido y estructura de la oración y partes que la componen (sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios, pronombres, preposiciones, conjunciones, artículos, signos de puntuación). Además, hay ejercicios de comprensión de lectura, definiciones de vocabulario y redacción.

Su autora, Sylvia Santos Mejía (Santurce, Puerto Rico) inicia su labor como escritora en 1963 y desde entonces ha escrito cuentos que abordan temas sociales y familiares, algunos poemas líricos, así como numerosos textos vinculados con la enseñanza. Con una Maestría en Educación y gran experiencia en el bilingüismo, Mejía se dedica a la labor docente en Massachusetts.

En este libro no sólo se aprecia la minuciosidad con que su autora ha tratado de elaborar cada prueba, sino la diversidad de ejercicios y actividades que ha creado para evaluar cada contenido. La profesora Mejía ha puesto especial énfasis en lograr que cada estudiante esté consciente de su expresión oral y escrita, se sienta orgulloso de sí mismo y sea un defensor apasionado de su lengua materna.

¡Gracias, profesora Mejía, por tan excelente regalo para nuestra comunidad!

Nota: Si desea adquirir este libro puede comunicarse directamente con la autora al (978) 975-1144 ó con la Editorial Versal al (978) 470-1972.

Empleada del Mes de María Inmaculada

María Salazar, una de las asistentes dietéticas de María Inmaculada en Lawrence, ha sido nombrada la Empleada del Mes de Mayo.

La Srta. Salazar quien ha trabajado con MI Nursing/Restorative Center (MINRC) por cinco años fue nombrada por Bryan Richard, director de servicios alimenticios por tener una gran personalidad, ser una trabajadora incansable, su buen humor y guiarse siempre por el buen servicio.

Ella es residente de Lawrence y graduada de Lawrence High School y empleada full-time de María Inmaculada. También asiste a Northern Essex Community College por las noches, donde estudia Ciencias de Computadoras.

Con respecto a su experiencia trabajando para MINRC, ella dice, "Es un lugar muy agradable para trabajar, donde todos son muy nobles y disfruto en particular trabajando con los residentes."

Como empleada del mes ella recibió certificados de varios comercios locales y recibió el reconocimiento del boletín de noticias de su empresa, así como su fotografía y un pequeño artículo en la pizarra comunitaria de MINRC y de las Residencias Comunitarias.

Jonathan Leavitt para Concejal

El activista local, Jonathan Leavitt ha anunciado su candidatura para Concejal por el Distrito F. "Yo he estado abogando por la justicia económica, ambiental y social por mucho tiempo a través de mi trabajo comunitario. Ahora es hora de añadir esta voz a la campaña electoral," dijo Leavitt.

Jonathan Leavitt fue director ejecutivo de Lawrence Grassroots Initiative desde 1992 hasta 1999, donde fundó grupos tan diversos como el Concilio de Justicia Ambiental de Lawrence, el cual estuvo al frente del cierre del incinerador de desperdicios médicos en South Lawrence y el grupo Defensores Comunitarios de Homosexuales y Lesbianas que organizan la Semana de Derechos Humanos y la Marcha Anual de Orgullo.

Jonathan Leavitt también fundó el Partido Verde de Massachusetts en 1996, convirtiéndose en la primera persona empleada en la operación del partido estatal durante la campaña presidencial de Nader y LaDuke.

Leavitt es muy conocido como orador y entrenador en asuntos de política verde y organizando a las comunidades. El está casado con Tamara Trejo.

Redistribución de Distritos en Lawrence

Reunión del Comité de Ordenanzas

Mayo 17, 2001, 7:00 p.m.

City Hall - City Council Chambers

¡Vaya y exprese sus ideas!

¡Ahora 2 Subastas Semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!

Sábados a las 11 am

Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Aceptamos dinero en efectivo/VISA/Mastercard. No se admite devolución de la compra. Las ventas son en las condiciones actuales del auto.

Licencia para subastas #2978.

Vitaminas y Productos Naturales

Nature's Sunshine

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

"El Asesino Silencioso"

681-9129

Echando un vistazo a los candidatos a la alcaldía

Por Tom Duggan, Jr.

He aquí las personas que se han declarado como candidatos para alcalde. Por favor, no escoja a alguien como su candidato hasta que haya observado cuidadosamente sus credenciales, experiencia, posición política en cuanto a los temas importantes, y hasta que los haya escuchado a cada uno hablando en público. Algunos de ellos lo engañarán, otros están en la carrera con el único propósito de llevar a cabo su propia agenda y usted le debe a la ciudad escoger con cuidado quién se sentará en la oficina del alcalde por los próximos cuatro años.

Isabel Meléndez: Ella apenas habla inglés y ha dicho que no va a debatirse con ningún otro candidato en la carrera. Esto dificultará más que los residentes que hablan inglés solamente puedan evaluar su plataforma, sus ideas y su forma de pensar en los asuntos importantes afectando a la ciudad. Ella ha estado involucrada en la recaudación de fondos para gente pobre de otros países; ha establecido varias organizaciones sin fines lucrativos que benefician exclusivamente a la comunidad de habla española de Lawrence y es jefa de un departamento en Community Acting Council. Como la ex figura principal de Semana Hispana, ella dejó esta organización con una enorme deuda cuando se fue hace seis años.

Joseph Quartarone: Como ex presidente del Concilio Municipal de Lawrence, Quartarone luchó por el requisito de residencia, se vio solo en la batalla por dar acceso al público en las reuniones del concilio por el canal 22; abogó a favor de poner por televisión los debates políticos; y sirvió un total de ocho años en el Concilio. Quartarone se unió al Representante Estatal José Santiago para detener la planta de fertilizante que iba a ser construida en South Lawrence y se opone a privatizar el acueducto. El perdió la reelección para concejal hace dos años ante el ex Patrullero Estatal Gil Frechette quien tenía el apoyo de la Alcaldesa Dowling y de la ex Concejala Pam Neilon, quien es parienta de él.

José Santiago: El único Representante Estatal de Lawrence, Santiago ha luchado para proteger el requisito de la residencia; votó contra los fondos para financiar la ley de elecciones limpias; él sólo se las arregló para salvar nuestro departamento de agua para que no fuera vendido a una entidad privada, removiendo la palabra "venta" de la legislación e insertando la palabra "alquiler" deteniendo así la pérdida del control a contratistas privados. Santiago también votó para permitir que los criminales que están en las cárceles tengan derecho a votar en las elecciones. El apoya el proyecto de ley que ahorrará al estado 15 millones de dólares en el primer año. El fue Concejal del Distrito C; él apoya fervientemente la educación bilingüe y es responsable por traer miles, quizás millones de dólares a la ciudad en fondos estatales.

Ralph Carrero: El Sr. Carrero ha estado en el Comité Escolar de Lawrence por nueve años. Entre sus más memorables votos está su posición para despedir a Jim Scully como Superintendente Escolar después de haber aprobado cada gasto que Scully trajo ante el Comité. El consistentemente votó por contratos admitiendo después en público que él no los leía. Carrero votó contra el requisito de que los estudiantes de Lawrence High School tomaran un examen de inglés para poderse graduar, el cual era apoyado por la Superintendente Escolar Mae Gaskins; pertenecía al comité de finanzas, el comité de negociaciones con los sindicatos, y ha sido uno de los miembros del comité menos vocales. Carrero es el decano de disciplina en la Greater Lawrence Technical School (la cual tiene uno de los peores problemas de disciplina) y está en la junta directiva de la Charter School de West Street (la cual fue catalogada como la peor del estado por el Departamento de Educación.) Los miembros de la organización racista "Agenda Latina" lo están apoyando. El es casado con dos niños.

Nestor De Jesús: Nestor retó al Concejal del Distrito D Marc LaPlante en las últimas elecciones. El es un hombre de

negocios, un hombre de familia y se ha negado a aceptar el apoyo de grupos racistas como "Agenda Latina". De Jesús fue nombrado recientemente a la Comisión de Derechos Humanos por la Alcaldesa Patricia Dowling. Su destreza con el inglés será un obstáculo comunicándose con efectividad con los votantes de habla inglesa en Lawrence, sin embargo, De Jesús es genuino en su interés en hablar inglés con más fluidez y se considera americano.

Jimi Carter: Puede que ustedes hayan leído en el Tribune que el Sr. Carter es un "comentarista en la radio local." Como bien tratamos de señalar frecuentemente, usted tiene que tener mucho cuidado con los que crea en ese periódico. Jimi *no* es un comentarista de la radio local; él es el principal productor del programa radial número uno en Nueva Inglaterra, "Extreme

Games" en la estación 96.9 FM en Boston. Carter es el ex anfitrión de "Hot Line" en la WCCM y viene de una familia de activistas políticos en la ciudad. Carter se casó recientemente y la semana pasada su esposa dio a luz a Victoria.

Gabriel Parent y Lawrence B. Foote son nuevos en la política. En la próxima edición de Rumbo examinaré a ambos candidatos y a sus ideas para empujar la ciudad hacia delante. No eche a un lado a los que entren nuevos por no reconocer sus nombres o por no estar involucrados en la política de Lawrence como otros candidatos. A veces una perspectiva fresca es justamente lo que Lawrence necesita y ellos deben ser considerados con la misma importancia que se le debe dar a los candidatos con nombres ya establecidos.

Lawrence Grassroots Initiative

Get involved

4th Annual Human Rights Week & Pride March

May 27th - June 2nd 2001

Volunteer to flyer; Submit art to the Human Rights art Show

Show up to events; Tell people; Sell raffle tickets

Donate prizes for raffle

For more information and to get involved please call Rose

González or D.A. Boucher 978-688-3569



Your home may be sitting on extra cash. Find out with a FREE Refinance Analysis from Fleet. Interest rates are among all time lows. It's very likely this could mean savings on your home mortgage, putting more money in your pocket.

Fleet's personalized, FREE Home Refinance Analysis can help you:

- Quickly and easily compare options that help meet your goals and budget;
- Determine how much you may be able to save each month; or
- Select a program that helps you take advantage of the equity in your home.

Get started today, call:
1-800-861-5550

www.fleet.com

Forward Thinking.  Fleet
Mortgage

Fleet Mortgage originates loans as a division of Fleet National Bank, and services loans through Fleet Mortgage Corp., a subsidiary of Fleet National Bank, New Hampshire First Mortgage Banker and Broker, License No. 7049-MS. Fleet is a registered mark of FleetBoston Financial Corporation.

TEACH

M.A.T.

Programa de Maestría en Español

- Quiere hacerse maestro de español?
- Llame hoy a Dr. Barry Jackson a Rivier College, 603-897-8204.
- Clases de noche
- El semestre empieza el 21 de mayo.



Rivier College
420 Main Street
Nashua, NH 03060

Visitenos a: www.rivier.edu

Por favor, escribanos. Envíe sus artículos y cartas a: rumbonews@mediaone.net

La Segunda Copa por la Caminata en el Parque Campagnone

Por Guilmo Barrio

En una amigable conversación con el Coordinador General de la *Asociación Técnica de Deportes de Lawrence*, fundada el 21 de julio del año 2000, el señor Nelson Silvestre, pudimos informarnos de un evento deportivo todavía no muy conocido en este área. Se trata de la **Segunda Copa por la Caminata en el Parque Campagnone** desarrollada en el corazón de la Ciudad de Lawrence, y por tal motivo el tema que identificará esta actividad será **Día de Salud del Corazón**, a efectuarse el domingo, 22 de julio, 2001, a partir de las 10:00 de la mañana.

Le consulté al señor Silvestre qué lo ha motivado a desarrollar esta clase de actividad y me respondió: "Guilmo, esto no es algo reciente. Yo duré 25 años practicando deportes a través de la Asociación de Judo Dominicana con asiento en la Ciudad de La Vega, donde obtuve el Cinturón Negro Segundo Down, representando a La Vega en competencias nacionales dentro de la República Dominicana. Gracias a mis profesores de esa época, Panchito de la Mota y Mamoro Mazunaga, me ha servido como una gran experiencia para crear una conducta y una reflexión durante mi vida, especialmente sobre cómo debe ser la persona, servir a los demás, en especial a nuestra nueva generación, los jóvenes.

Nelson, es un hombre sencillo y muy dedicado a la participación deportiva, casado hace 10 años con la señora Xiomara Silvestre, y padres de la pequeña Adriana Elizabeth de 6 años de edad. Llegó originalmente a la ciudad de la Gran Manzana, Nueva York. Luego en 1984 se trasladó a Lawrence pero, por la falta de oportunidades de empleo regresó a Nueva York. Posteriormente, atraído por la idea

de hacer algo con la juventud en el campo de los deportes, lo que no pudo desarrollar en la metrópoli neoyorquina, vino a Lawrence en 1992, donde permanece muy activo hasta la fecha.

Me señala: "Como hablando no se hace deporte, sino envolviéndose directamente en la comunidad, fue como organizamos la *Asociación Técnica de Deportes de Lawrence*. Anteriormente, bajo la presidencia del señor Jacinto Maldonado, formamos la liga de béisbol que llevó por nombre "Los Hijos de América", haciendo participar a niños, jóvenes y adultos, aunque los fondos eran muy limitados para poder mantener esta liga".

También me explicó que en la República Dominicana, que es un país que no cuenta con los recursos existentes en los Estados Unidos, se pudo lograr que de la Asociación de Judo de La Vega hayan podido salir unos 250 profesionales. Hoy muchos de ellos son los que están dirigiendo esa organización. Además, por medio de los departamentos de deportes de las universidades dominicanas se obtuvieron becas para los estudiantes que eran miembros de esa entidad, con mayor razón se podrá obtener resultados semejantes en la Ciudad de Lawrence.

Me recalca Nelson: "Guilmo, hoy veo a los jóvenes entre 14 y 18 años de edad que no tienen un acceso a los medios deportivos, y como ellos necesitan quemar sus energías haciendo algo y no encuentran nada a su alcance, lo primero que se les ocurre es lo negativo, por falta de una guía u orientación. Creo que un complejo multi-deportivo puede ser la solución a la enorme cantidad de dificultades que enfrenta nuestra juventud de hoy, sacándolos de la calle y de las pandillas, para que puedan

manifestar sus inquietudes en forma sana en nuestra sociedad. Mi meta, es llegar a crear conciencia en la ciudadanía de Lawrence en tener un complejo deportivo para nuestra juventud."

El señor Silvestre invita a toda persona que desee formar parte de esta Caminata alrededor del Parque Campagnone de Lawrence, el día 22 de julio próximo, se comunique con él llamando al teléfono (978) 682-3944. Habrá premios para los cuatro primeros puestos, medallas para los ancianos y los niños que participen, además de tres premios sorpresas donados por la Nassar Ford, camisetas y gorras, y naturalmente la Copa principal, donada por Alba Market.

La junta directiva de la *Asociación Técnica de Deportes de Lawrence* está formada por los siguientes miembros: Nelson Silvestre, Coordinador General; Xiomara Silvestre, Directora de Finanzas; Jacinto Maldonado, Director de Organización; César Cáceres, Director de Prensa; Manuel Ponciano, Director de Radio Difusión; y el señor Jorge Mejía, asistente de organización.

Este evento tendrá la oportunidad de reconocer a nuestros líderes políticos municipales, Julia Silverio, Nilka Alvarez y Marcos Devers, por su aporte en el desarrollo de nuestra comunidad, a la vez que se reconocerán las actividades altruistas en el mundo de los deportes del señor Manuel Ponciano. Es una caminata en la que usted puede participar en pro de la idea lanzada por el señor Silvestre, de crear un centro multi-deportivo en Lawrence. ¡No se lo pierda!

Usted puede encontrar números atrasados de Rumbo en nuestra página en el Internet:
www.Rumbonews.com

MI abre unidad para pacientes de Alzheimer

Con una bonita recepción abierta al público, María Inmaculada inauguró una nueva unidad para pacientes de Alzheimer.

Mary Immaculate Nursing/Restorative Center (MINRC), abrió esta nueva unidad en el 172 de Lawrence Street, Lawrence, la cual fue visitada por residentes de Lawrence, Lowell, Haverhill, North Andover y Andover, así como otras comunidades que tuvieron la oportunidad de hacer preguntas al Dr. Charles S. Wasserman.

El Dr. Wasserman está certificado en Neurología, Siquiatría y Siquiatría Geriátrica. El señaló las actividades y temas que son importantes para los pacientes que han sido diagnosticados con Alzheimer, así como las necesidades de los familiares y amistades al cargo del cuidado de estas personas.

El también mostró la diferencia entre Alzheimer y otras formas demencia discutiendo la importancia de mantener una buena salud física y mantener la mente activa y alerta.

La enfermera Susan Melia, directora de la Unidad de Alzheimer dijo, "Esta fue una buena introducción para que la comunidad aprendiera más sobre esta enfermedad. Estoy muy orgullosa de esta unidad y del extremadamente cuidadoso personal. Me gustaría poder hacer otra recepción como esta en el futuro."

Para más información sobre la Unidad de Alzheimer del MINRC, póngase en contacto con la Srta. Melia al (978) 685-6321, ext. 482.

María Inmaculada es una organización sin fines lucrativos dedicada al cuidado de los ancianos del Valle de Merrimack. Uno de los muchos servicios que ofrecen es La Casa de María Inmaculada, un programa de cuidado diurno para latinos donde el español es el idioma primordial. También tiene MI Transportation, una flota de carros que proveen servicios de puerta a puerta para los ancianos.



Great Graffiti Wipe Out #4

COME JOIN YOUR NEIGHBORS
ON SATURDAY, MAY 19, 2001 AT 10:00 AM
TO CONTINUE THE EFFORT TO REMOVE
GRAFFITI FROM OUR NEIGHBORHOODS



WHERE? CORNER OF
EXCHANGE ST.
AND ARLINGTON STREET
THERE WILL BE REFRESHMENTS FOR ALL
SPONSORED BY
THE LAWRENCE/METHUEN COMMUNITY
COALITION
FOR MORE INFORMATION CALL 975-8793

PARTNERS TO DATE: NEIGHBORHOOD
ASSOCIATIONS, POLICE DEPARTMENT,
OFFICE OF PLANNING & DEVELOPMENT,
LDPW, ESSEX COUNTY SHERIFF'S D, AND
HOME DEPOT



Festival Latino de Haverhill

Música, Bailes, Comidas

GAR Park

Al frente de la Biblioteca Pública

Domingo, 20 de mayo, 2001
10:00 a.m. a 5:00 p.m.

Competencia del mejor arroz con pollo
Premio de \$100

Para más información o para inscribirse, llame a Mari Carmen al
(978) 828-7680

Este programa está auspiciado en parte por Haverhill Arts Commission, una agencia local que es parte de la agencia estatal Mass. Cultural Council. Otros auspiciadores son: Northern Essex Community College, Haverhill Cooperative Bank, Pentucket Bank, Boston University y U-Mass Lowell.

Lawrence Community Works rifa casa

Por Alberto Surís con información ofrecida por Kristen Harol
Fotos por Kim Harol

“¡Ruth Rojas es la ganadora!”, anunció la Hermana Marguerite Kelly, de la Parroquia de Holy Rosary Parish, refiriéndose a la casa situada en el 43 de la calle Summer en Lawrence. Ella fué una de 12 personas que calificaron para la rifa.

De las 62 personas que solicitaron antes del 2 de abril, último día para aplicar, 9 fueron descalificados por tener un ingreso muy alto. 34 fueron descalificados por no conseguir hipotecas previas y algunos con problemas en su crédito. De los 19 aplicantes que calificaron, 12 tienen muy bajos ingresos y 7 son de bajo a moderado ingreso.

Hemos seguido la construcción de esta casa desde antes de fundir el concreto de sus cimientos. El pasado 15 de agosto, 2000, (Rumbo 103). Publicamos la visita de la entonces Vice-Gobernadora Jane Swift, cuando vino a entregar un cheque de \$320,000 para este proyecto. El día 1ro. de mayo, 2001, a sólo 9 meses, Lawrence CommunityWorks ya está entregando 2 casas, #36 y #43 en la Calle Summer.

Ruth Rojas tiene dos hijas pequeñas, Rudelkys y Darlene, y trabaja para el Lawrence General Hospital, muy cerca de la casa nueva. “Rojas no recibirá esta casa gratis, ella solo ganó el derecho a comprarla, ahora tiene que conseguir la hipoteca”, dijo Kristen Harol, de LCW.

El mismo día también fué rifada la casa recién construida en el 36 de la Summer, siendo Francisco Gabriel y María Durán, con 4 hijos, los agraciados ganadores. Ellos también tienen que negociar una hipoteca. Si los ganadores de las rifas no pueden negociar una hipoteca, el derecho de compra pasará a los que están en la lista de 12 que calificaron.

Segunda fase del Proyecto Reviviendo

LCW también anunció que comenzarán la construcción de otras dos casas, (#68 de la Calle Union y #12-22 Calle Summer), que serán terminadas en noviembre 2001 y entonces tendrán una lotería similar. Esto demuestra el empeño de LCW de revitalizar el vecindario de North Common, a través del Proyecto Reviviendo.

LCW exhorta a todos los aplicantes que tomaron parte en esta lotería, a participar de nuevo, además de nuevos aplicantes.

Si usted desea más información sobre el sorteo, por favor, llame al (978) 685-3115. (Extensión 16 para Annery Brea y #20 para Kristen Harol)

Ruth Rojas y sus hijas Rudelkys y Darlene, en el portal frente a su nueva casa.



Carlos Cruz, Presidente de la Asociación de Vecinos de North Common; Kristen Harol, Project Manager, LCW; Bill Trainor, Executive Director, LCW; Ruth Rojas, ganadora de la rifa con sus hijas Rudelkys y Darlene y Julia Silverio, Consejala por el Distrito B de Lawrence, al frente del #43 de la calle Summer.



“Aprenda cuál es el verdadero valor del tiempo, apréselo y disfrute cada momento.”
- Lord Chesterfield

¡A donar sangre! Haverhill Community Television Blood Drive

Saturday, May 26, 2001
9:00 A.M. - 2:00 P.M.
60 Elm St., Haverhill
Please, call Darlene Beal or
Jean Bishop @ 978-372-8070
for an appointment to donate.

No se preocupe acerca de altos intereses bancarios como José

Venga a Washington Savings Bank por bajos honorarios bancarios

Obtenga gratis su primera orden de cheques con este anuncio (hasta \$10.00)



Washington SAVINGS BANK

Lowell 30 Middlesex St. (978) 458-7999
Dracut 100 Broadway Rd. (978) 275-6000
Tyngsboro 253 Middlesex Rd. (978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003
An English Speaking Bank

Member of the SUM ATM Program

www.lowfeebanking.com

MEMBER FDIC
MEMBER DIF

¿Interesado en anunciarse en RUMBO?
Llámenos al (978) 794-5360 ó envíelo a:
315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843

Búsqúenos en el Internet
www.Rumbonews.com

Pérdida de peso garantizada y supervisada por un médico



• Pierda de 2 a 5 lbs. por semana
• Resultados garantizados • Aprobado por un médico • Coma comida de restaurantes y supermercados • Pague poco a poco sin dar pago de entrada.

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES
3 mo / 6 mo / 12 mo con MedCash
Llame ahora para una consulta GRATIS*
y explicación de su propio programa médicamente supervisado.

*Oferta limitada. Los resultados no son típicos; esperamos que le vaya bien.

Andover • (978) 475-7700 Londonderry • (603) 434-5000 Plaistow • (603) 382-8988

¡No hay nada más fácil o rápido!

• Consejería privada y personalizada
• Sano • Seguro • Eficáz • Supervisado por un médico
• ¡Comida de verdad!

ESPECIAL DE PRIMAVERA
pierda 18 lbs. garantizado antes del 1ro de julio

¡Usamos un PLAN TERMOGENICO supervisado por un médico que la ayudará a bajar de peso má RAPIDO y FACIL que nunca!

ADVANCED WEIGHT LOSS SYSTEMS
Member American Society of Bariatric Physicians

Nueva Juez de Paz en Lawrence



En la foto aparecen Eric Fila, esposo de Angie Estévez y Debra Núñez, compañera de trabajo de ella.

Por Alberto Surís

Angie Estévez tiene sus metas trazadas. Es joven, ambiciosa y está trabajando fuertemente para un mejor futuro para ella y su familia.

En la actualidad, Angie trabaja como *Deputy Sheriff*, bajo las órdenes de Frank G. Cousins, Jr., Essex County Sheriff, y ha sido Notaria Pública por más de dos años. El 25 de abril, 2001, fué nombrada como Juez de Paz, por la Gobernadora Jane Swift.

“Yo siempre quise prestar ese servicio de Notario Público y Juez de Paz a la comunidad, pero no tenía idea de cómo conseguir esto último”, explicó Angie.

A raíz de la elección de Mary-Ellen Manning como Consejera del Gobernador por el 5to Distrito, Angie se acercó a ella en busca de información, de cómo convertirse en Juez de Paz.

“Mary-Ellen me dió una planilla que fue firmada por mi Jefe, el Sheriff Cousins, además por John Curtin, Concejal de Haverhill y Diputado del Sheriff y Thomas Burke, Registry of Deeds en Lawrence. Con esas recomendaciones, la Gobernadora Swift no puso objeción a mi nombramiento”, declaró Angie llena de júbilo.

Angie Estévez nació en Methuen y es producto de Lawrence High School. En la actualidad está matriculada en Hesser College donde está cursando estudios de Paralegal y Business Administration. Aunque no sabe a dónde va a ir a parar cuando acabe sus estudios, sí sabe que seguirá trabajando en Lawrence.

“Tengo una hija de 7 años y un bebido de meses. Yo no quiero pasar el resto de

mi vida atada a un escritorio, en una oficina”, dijo Angie. Su meta es poder dedicarse 100% a sus hijos y a su familia, mientras que continúa desarrollando sus conocimientos y poder tomar parte en el levantamiento de Lawrence.

“Todo lo que he logrado se lo debo a mis padres Jaifa Addala y Francisco Estévez. Mis padres vinieron a Lawrence en la década de los 60. Desdichadamente, ellos no pudieron seguir estudiando porque desde que llegaron se dedicaron a trabajar para poder ayudar a su familia, pero por su gran esfuerzo desde muy pequeña, supe valorar lo importante que es la familia. También aprendí que nada es imposible, que uno puede lograr cualquier meta si se dispone a alcanzarla,” agregó Angie.

Angie Estévez conoce el valor de la educación y se está preparando para un futuro mejor.

Candidatas al certamen Srta. Movimiento Puertorriqueño

Las jóvenes entre las edades de 13 a 19 años interesadas en participar en el Reinado de Srta. Puertorriqueña que auspiciará el Movimiento Puertorriqueño pueden llamar a los teléfonos (978) 687-2155 ó (978) 688-8361.

La YMCA lanza ambiciosa campaña

La YMCA del Valle de Merrimack ha lanzado un gigantesco esfuerzo para mejorar los servicios que ofrecen a nuestras comunidades llamada *Campaña Uniendo Valores, Familias y Comunidades* y Fred P. Shaheen, tesorero de Shaheen Brothers, Inc. de Amesbury ha aceptado la posición de Chairman.

“Esta campaña es una maravillosa oportunidad para que todos podamos hacer una enorme contribución, muy duradera y con un impacto muy positivo en la calidad de vida de miles de niños y familias que viven y trabajan en el Valle de Merrimack,” dijo el Sr. Shaheen. “Creo firmemente en el compromiso de la YMCA y su dedicación enseñándoles los valores de la honradez, el respeto y la responsabilidad en la comunidad a nuestro recurso más importante, los niños.”

La YMCA estima que necesita entre \$5.5 y \$7.1 millones para lograr todo lo que quieren hacer. En Lawrence, quisieran reemplazar la alberca de 7,800 pies cuadrados, construida hace 89 años, con un centro acuático que sirva las necesidades de esta comunidad.

En Methuen, ya llegaron a un acuerdo con la Ciudad de Methuen para convertir la antigua Escuela Stephen Barker. Después de extensas renovaciones, abrirán en sus tres niveles un Centro de Programas Familiares y Comunitarios. Una vez que establezcan un lugar permanente, la YMCA podrá expandir sus actividades e incluir a más padres y familias mientras que ofrece programas por las noches, los fines de semanas y días festivos. Con el lugar apropiado, programas tales como clases de intereses especiales, noches familiares y programas de desarrollo para jóvenes pueden ser añadidos.

Los programas de campamentos han



Fred P. Shaheen, Chairman de la *Campaña Uniendo Valores, Familias y Comunidades*.

sido azotados por el rudo clima de Nueva Inglaterra por más de cincuenta años en el Lago Winnepesaukee. Planes de reemplazar las cabinas, expandir las viviendas de las familias y mejorar las facilidades de recreación como canchas de baloncesto y otros campos.

Otra área que demanda reemplazo en los campamentos en el sistema de desagüe y alcantarillado. Para poderse mantener dentro de las normas estatales deben instalar pozos sépticos.

Debido al crecimiento de la sucursal de Andover/North Andover, es necesario expandir el área de cuidado diurno de niños y crear un área dedicada para actividades juveniles.

Para lograr todo esto, la comunidad está conduciendo esta campaña para hacer esta visión de una YMCA del Valle de Merrimack, una realidad.

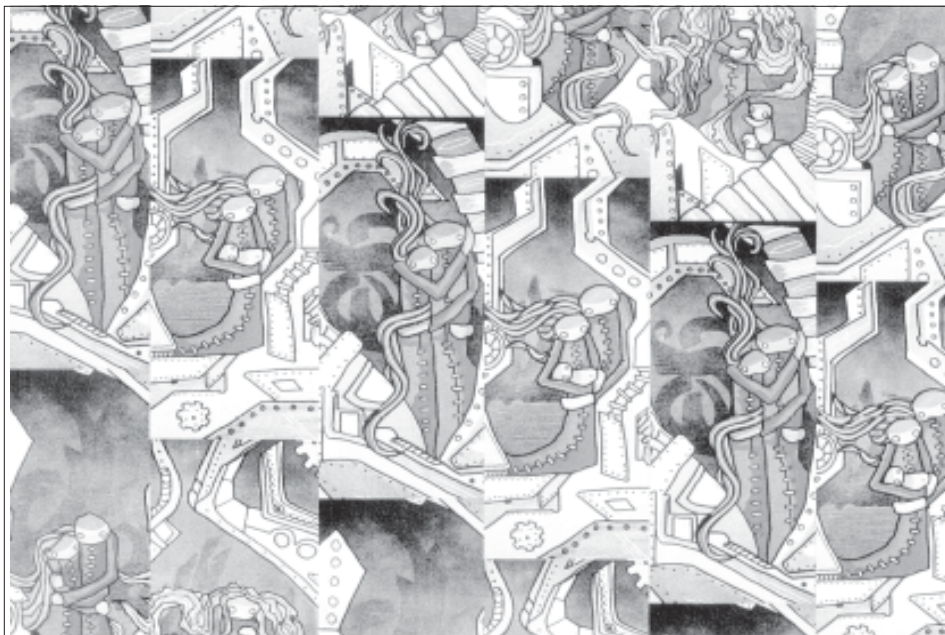
El Sr. Shaheen vive en North Andover y ha vivido en el Valle de Merrimack toda su vida. El pertenece a la tercera generación al cargo de la empresa Shaheen Brothers, Inc. “Esta comunidad ha sido muy favorable para mí y mi familia. La *Campaña Uniendo Valores, Familias y Comunidades* me ofrece una valiosa oportunidad de devolverles un poco. Estoy honrado y feliz de poder hacerlo.”

Taller Borinqueño

La agrupación cultural juvenil Taller Borinqueño anuncia su campaña de reclutamiento durante el mes de abril.

Si eres responsable, te gusta aprender, compartir con nuevas personas, bailar, si deseas trabajar por tu comunidad y tienes entre 12 y 18 años, te invitamos a participar. Llama al (978) 682-4143.

¿Interesado en anunciarse en RUMBO?
Llámenos al (978) 794-5360
ó envíelo a:
315 Mt. Vernon St.
Lawrence, MA 01843



Patrick Pollard, "People in Gray" series, mixed media on wood, 2000

June 2001 BFA Candidates Exhibition

May 12 - August 1

The UMass Lowell Art Department and College of Arts and Sciences announce this special exhibit of Senior Studio thesis work by spring 2001 BFA candidates. The exhibit features a variety of media in Fine Arts and Graphic Design, including painting, photography, sculpture, 2-D and 3-D digital imagery, animation, and illustration. Computer Stations will be set up to demonstrate the multi-media projects.

The Fine Arts candidates include **Catherine Eldredge, Patrick Pollard, and Austin Sharpe.**

The Graphic Design candidates include **Charles Aracena, Daniel Beane, Crystal Blodgett, Michael Clark, Andrea Doyle, Genevieve Doyle, Amanda Emerson, Mathew Fontaine, Francisco García, Brooke Hailson, Kevin Horgan, Vivian Kavuma, David Jean, Jennifer Matienzo, Karen Medici, Marc Roderick, Matthew Sharpe, Michael Soash, Michael Whiting and Wai Man Wong.**

Please join the UMass Lowell Art Department in celebrating the accomplishments of the BFA Candidates, Class of 2001. University Gallery at UMass Lowell, South Campus, Wilder Street, Lowell, Massachusetts.

For information, call 978-934-3491.

Liga Cristiana de Softball inaugura temporada 2001



La Liga Cristiana de Softball, fundada en 1991, inauguró su temporada 2001, en el parque Hayden Schofield Playstead, localizado en la calle Lawrence y Myrtle, con una impresionante ceremonia. La foto muestra los equipos de la Iglesia Metodista Primitiva, (MP), Campeones del año 2000; Fuente de Salvación, (FS), Campeones de 1999; La Peniel, (LP) de Lowell y Getzemaní, (NY) de Lowell, en formación alrededor del cuadro, mientras escuchaban las notas del himno nacional, interpretado por Yolibet Disla.

Equipo de la Iglesia Metodista Primitiva (MP), campeones del año 2000.



Isabel Meléndez lanzó la primera bola, Ivelisse De Jesus sirvió de receptora y el Concejal at large Marcos Devers, devolvió el primer lanzamiento con un sencillo por encima de la 3ra. base.



Summer offerings 2001 At Lowell National Historical Park

Spring Schedule: May 26 - June 29
Summer Schedule: June 30 - September 3
Fall Schedule: September 4 - October 8

Guided Canal Tours : Explore Lowell Tours - Harnessing the Merrimack - Run of the Mill Tour - Canal and River Cruise - Pawtucket to the River - Pawtucket Canal Tour.

Exhibits: Museum Talks - Boot Cotton Mills Museum - Working People Exhibit.

Tsongas Industrial History Center: Hands-on programs for groups - Great explorations Summer Day Camp -

Trolleys Rides -

Children's Activities: Boott Discovery Trail - Become a Junior Ranger - Children's Corner.

Special Events: Lowell Folk Festival, July 27-29: 3 days of traditional music, dance, craft demonstrations street parades, dance parties, and delicious ethnic foods, presented on six outdoor stages throughout the city of Lowell.

Bay State Gas cerrará oficinas

La Compañía Bay State Gas anunció que cerrará sus oficinas situadas en el 55 de la calle Marston en Lawrence, a partir de junio 1ro. 2001.

Al mismo tiempo, la compañía urge a sus clientes a encontrar información sobre sus cuentas en www.baystategas.com o llamando 1-800-882-5454. Personal bilingüe estará disponible para aquellos que lo necesiten.

Bay State Gas recuerda a sus clientes que pueden pagar su cuenta, (1) utilizando el sobre que se incluye con la cuenta. (2) pueden pagar en cualquier agencia que la compañía mantiene en distintas ciudades y pueblos y (3), autorizando a Bay State Gas a cobrar directamente de su cuenta bancaria.

TAKE OFF WITH ABBA TO NAGARAFALS
AUG. 10. 01
3DAYS / 4MEALS
\$279 PER PERSON TWAY

MOTORCOACH
350 ESSEX ST.
Best Western, Maid Of The Mist, Niagara Area Guided Tour, Floral Clock, Beautiful Niagara Parkway, Table Rock Restaurant.
The Price is \$200 pp. Proof of citizenship is required.



Rockport Whale Watching and Deep sea Fishing

Paseos a ver las ballenas o pescas en alta mar

Cod, Haddock, Pollock, Cusk, Catfish, Flounder, etc.

Varas de pescar, pita y carnada están incluidos - usted se lleva el pescado

Paseos de 1/2 día saliendo a las 8:00 a.m. desde Tuna Wharf - Bearskin Neck - Rockport, MA

Paseos para observar a las ballenas a diario a la 1:30 p.m.
Adultos - \$26; Personas mayores de edad - \$21; Niños - \$17

Paseos para ir de pesca:
Adultos - \$30; Personas mayores de edad - \$25; Niños - \$20

Descuentos a grupos están disponibles



Capt. Adam Visnick

Para más información, llame al (978) 546-3377, o por email a: itsawhale@aol.com www.RockportWhaleWatch.com

Coronan a nuestra Reina Infantil



El pasado día 5 de mayo, Keishla Haddock, fué seleccionada la Reina Infantil de Semana Hispana 2001, en una reñida competencia entre 9 preciosas niñas. Al final, además de Reina, fué también seleccionada como Señorita Amistad y Señorita Fotogénica. Aquí aparece con su madre, la Sra. Maribel García.



Resto de las participantes: Natacha García, Laurie Toribio, Esther Nieves, Karina Frias, Jahaira Lozada y Gladyseliz Coudrera.



Keishla Haddock, Reina Infantil de Semana Hispana 2001, rodeada de su corte de honor. Princesa Yzalish Gómez y Virreina Anitza Delgado.



Natacha García, leyó su poema dedicado a su madre, que falleció víctima de SIDA. Ella tiene 9 años de edad, es alumna de 4to grado en la escuela de South Lawrence East, y vive con su tía María Nieves.



Keishla Haddock desfilando ante sus súbditos que la aplauden con entusiasmo.

My Mother in Heaven

This is for my mother in heaven
may her rest in peace and God
bless her.

I miss her dearly because she's
gone for such a disease and
what it has done.

She was so beautiful, but died
too young and Christ rather
have her where she belongs.

She suffered in life with so
much pain, but there's one
person for whom to blame.

But at this moment, it's just
two lives, we hope to God
they were alive.

She left four children in
custody of her parents whom
she loved very much, guides
and protects them.

I have a younger aunt
who carries her name and
have so much in common
and looks just the same.

She's up in heaven in the
arms of God and shines down
on me to protect and love.

I pray for her and give her
light, just to show her my love
and pride.

Pride for her being a wonderful
mother and want her to know
she's like no other.

God protects her and have her in
glory, for so much sorrow and
many worries.

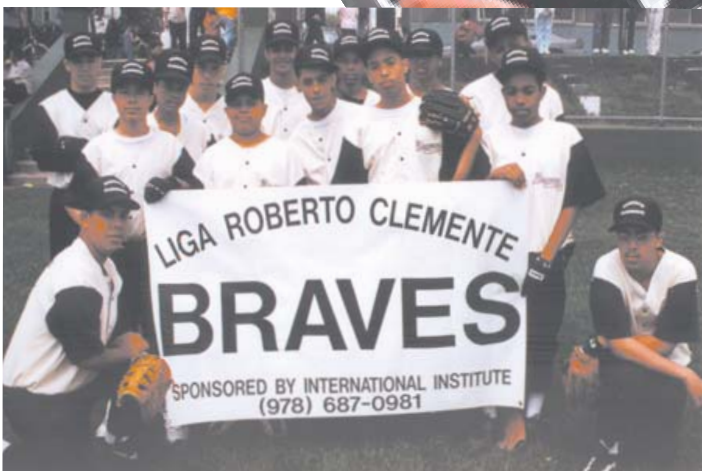
Jesus loves her, this I know for
the Bible tells me so.

Natacha García

Fechas para futuros eventos:
Mayo 19, Reinado Juvenil y
junio 2: Selección de Señorita
Semana Hispana. Los lugares
para ambos eventos, aún no
han sido anunciados.

Inauguración de la Liga Roberto Clemente

La liga infantil Roberto Clemente, inauguró su temporada 2001, en el parque Hayden Schofield Playstead, en Lawrence, el pasado sábado, 5 de mayo. He aquí, algunos de los equipos participantes.



Mom's Kitchen

LaCocinadeMamá

By Judy Galvin

Black Bean Salsa

2 cups canned black beans - drained
 1/3 cup red bell pepper - diced
 1/4 cup purple onions - chopped fine
 1/4 cup cucumber - diced
 2 tbs. celery - diced
 2 tbl. jalapeño - minced
 1 tbl. basil, fresh - chopped
 2 tbl. olive oil
 2 tbl. tomato juice
 2 tbl. red wine vinegar
 1 tbl. lemon juice, fresh
 1-1/2 tsp. thyme
 1/2 tsp. cumin - ground
 1/2 tsp. chili powder
 1/4 tsp. salt
 1/4 tsp. black pepper - freshly ground
 1 clove garlic - crushed

Combine all ingredients in a bowl, and stir well. Cover and chill at least 30 minutes. Yield: 3 cups (serving size: 1/4 cup)

Salsa de Frijoles Negros

2 tzs. de frijoles negros en lata - colados
 1/3 tz. ají dulce, rojo - picado en trocitos
 1/4 tz. cebolla morada - picada fina
 1/4 tz. de pepino - picado en trocitos
 2 cdas. de apio - picado en trocitos
 2 cdas. ají jalapeño molido
 1 cda. de basil fresco - picoteado
 2 cdas. aceite de oliva
 2 cdas. jugo de tomate
 2 cdas. vinagre rojo
 1 cda. de jugo de limón - fresco
 1-1/2 cdta. de tomillo
 1/2 cdta. de comino - molido
 1/2 cdta. de pimentón en polvo
 1/4 cdta. de sal
 1/4 cdta. de pimienta negra - recién molida
 1 diente de ajo - machacado

Combine todos los ingredientes en una fuente honda, mézclelos bien. Cúbralos y enfríelos por 30 minutos, por lo menos. Da para 3 tazas (Capacidad :1/4 de taza.)

Tom Duggan's Notebook

Tom Duggan answers your questions and updates us on community events.

You can now read Tom Duggan on line at www.tommyduggan.com

Rep Gosselin? Not if I Can Help It!

Lawrence City Councilor Marie (look-at-me) Gosselin announced that she is considering a run for State Representative next year, if David Torrisi is not running. First of all, she will be lucky to get reelected to the city council after blindly supporting Mayor Dowling for the past three and a half years. Secondly, if she does decide to run for State Rep., I will move into that district and run against her to prevent her from wreaking havoc at the State House the way she has brought chaos to the council.

Can you imagine a State Representative Marie Gosselin? She will be out in Springfield and Agawam every morning picking up candy wrappers, telling voters in the western part of the state how she is responsible for everything in their towns. The last thing I want to do at this time in my life is run for office again (I'm having too much fun!) but I will sacrifice my personal life to prevent Marie from having any chance at a State House bid.

way through the term of three current board members. The problem is, Ms. Previte was elected by the people of Lawrence in a legal, democratic process to serve *four years* on the School Committee. She says she is going to court to retain her seat for the remainder of her four-year term.

She is absolutely right and she owes it to the people who supported her in the last election to see this through to the end. It is too bad our city leaders do not have the ability to see ahead and factor in such situations when they make law. But then again, some things never change.

Tribune Dropped the Bomb?

This one had me on the floor laughing for at least an hour. Tribune pundits, Mark Vogler and Rebecca Griffin wrote last week "...since *The Eagle-Tribune* dropped the bombshell last month that the mayor was seeking a district judgeship, Rep. Santiago has given the mayor's office serious consideration."

OH REALLY? Maybe Mr. Vogler and his friends at the Tribune should stop smoking pixie dust before they decide to take credit for stories they were months behind in reporting. It truly is unbecoming. They didn't drop any bombshell and they know it. In fact, Rumbo published an editorial in mid March informing our readers that Dowling was leaving and the Trib was putting up Mike Sullivan to replace her.

I discussed it on Saint Patrick's Day on my radio show (WCCM's Paying Attention!) For the record that was March 17 of this year. So it was no real bombshell when the Tribune finally reported (on April 20th) what we had told everyone a full month earlier. Maybe they are just in denial because we exposed the whole thing a month before the Tribune wanted anyone to know.

It's just like the story we broke on Councilor Marie Gosselin getting free trash pickup at the city's expense. Remember that? Trib hack Mark Vogler tried to take credit for digging up the story saying he heard it at a city council meeting weeks after we printed it in Rumbo.

Even Columnists Need A Vacation

Several calls and letters came in last week concerning my absence in Rumbo. Of course, everyone has his own theory about such a trivial thing. The funniest story I heard was that I am fighting with the editors of Rumbo or that I was fired for one reason or another. The fact is, even a columnist needs a vacation once in a while, and given my disastrous schedule (the radio show, television show, job, Rumbo, charities, Police Week, and once in a while a social life) I needed some time off to catch up on some things. It is nice to know that so many of you missed me last week.


Martha Previte is Right on the Money!

Lawrence School Committee Woman Martha Previte is right on target! She was elected two years ago to sit on the Lawrence School Committee for a four-year term. Since taking office, The Mayor, Council, and Legislature have all changed the Charter so that school board members will now be elected to a two-year term.

Whenever a change such as this occurs, current elected officials must be allowed to finish their term before the full change is to go into effect. Unfortunately for Ms. Previte (and the Lawrence electorate) our Mayor and City Council were not paying attention or thinking ahead when they wrote the new charter provision to take effect half

You can email your comments and suggestions to Tom Duggan at Tdugjr@aol.com. And you can read his articles in his web page: www.tommyduggan.com

The SRO Program at the YWCA of Greater Lawrence currently has vacant subsidized rooms available for single women with no children, who are homeless or at risk of homelessness. those applicants who earn an income below \$19,850/year are also encouraged to apply. For more information, please call Vilma Lora at (978) 688-2645.



19th Annual Spring Arts & Flower Festival in Newburyport
 Memorial Day Weekend, Sunday and Monday, May 27 & 28 from 10 am to 5 pm.
 Featuring local visual and performing artists, flowers, artisans, pony rides, face painting, sand art and a large array of local food. Two stages of performing artists, one in Market Square and one in Tracy Place on Pleasant St. Sponsored by the Greater Newburyport Chamber of Commerce & Industry.

Paying Attention!

The column is now a radio program every Saturday



Tom Duggan, Jr.
 Producer/Host

WCCM 800 AM, Noon to 2:00 PM and a TV show on Public Access Channel 8 in Lawrence
 Monday, Wednesday and Friday at 10:00 a.m.;
 Monday and Wednesday at 7:00 p.m.

You won't believe the guests we have booked and you certainly won't believe the topics we are going to discuss.

Local Community Organizer Announces for City Council

Local activist Jonathan Leavitt has announced his candidacy for City Council in District F. "I have been advocating for economic, environmental, and social justice for a long time through my community organizing. Now it is time to add this kind of a voice into the electoral arena," said Leavitt.

Jonathan Leavitt was executive director of the Lawrence Grassroots Initiative from 1992-1999 where he founded groups as diverse as the Lawrence Environmental Justice Council, which led

the campaign to close the polluting medical waste incinerator in South Lawrence, and the Gay and Lesbian Community Advocates who organize the annual Human Rights Week and Pride March.

Jonathan Leavitt also founded the Massachusetts Green Party in 1996 and became its first staff person in 2000 running the state party during the Nader/LaDuke Presidential campaign. Leavitt is a well-known speaker and trainer on green politics and community organizing. He is married to Tamara Trejo.

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

It's a Matter of Trust Welcome to Fistgate II

I'm going to be brief in my lead in to reprint some of the articles that appeared in the May 2001, Vol. 2, No. 12, edition of the *Massachusetts News* regarding a repeat performance of Fistgate involving Methuen High School students.

I have started my investigation, with a visit to Ronnie Ford, School Committee Member, and a call to Joe Salvo, School Committee Member. They both have said that they will look into this for me. I also placed a call to Superintendent Phil Littlefield, who was out of the office until Monday, May 14, 2001. I left a message to call, but I plan to be waiting for him when he arrives at the office. These *Massachusetts News* articles will be going to print, before I can sort any of this out, but I feel all my readers should be informed of what has transpired to date.

I realize this is a very controversial issue, and I will probably be declared a homophobe for my stance. So, be it! I am sure you are all aware by now, I do not care what public opinion is about my writing. It is my right as a citizen of this great country to speak my piece, as it is everyone's. I have been very blessed to have Dalia and Alberto who supply the vehicle in which to do this.

In my forty-seven years, I have learned that I dislike people in every creed, color, nationality, and yes, sexual persuasion. My dislikes are based on human qualities alone, it has nothing to do with anything else. I judge my associations on whether or not you are a good human and how you treat me, not what color you are, what nationality you are, what religion you are, or what is your sexual persuasion. What two consenting adults do in the privacy of their abode is their business. I feel it is not any of my business.

The articles that describe what has

transpired, funded by our tax dollars, goes way beyond what you do in your abode. When I spoke to Mr. Ford and Mr. Salvo about what they signed off on this "FIELD TRIP", they both said that it was possible that they did sign off, but it was NEVER described as what actually transpired.

I can remember following the course of Fistgate I with rapt attention, thinking how I would feel as a parent, if I had been deceived the way those parents were. Fistgate I was billed as a safe school seminar for the children. There was no mention in the literature the parents received about showing our children, how to practice gay sexual techniques. In fact, there was no literature passed out at all.

The permission slip for this seminar on March 24, 2001, stated the destination at the top of the form as Tufts University. I have some questions that believe me, WILL BE ANSWERED!

First I will pose them to you: If this is so good for our children, why wasn't a syllabus distributed to the parents, so they could decide for themselves if they wanted their children to attend? Why were parents forbidden to attend? Why weren't the parents asked to be chaperones or to help with the transportation of the students? REMEMBER: THESE STUDENTS ARE MINORS! Why was the press excluded? Why did the organizers of Fistgate II shroud this in secrecy? I can answer this for you; it is because of the incensed, irate reaction of the parents whose children were encouraged to deceive their parents of the nature of the 2000 outing (Fistgate I.)

The teachers who participated in this sham, have managed to single-handedly knock themselves off the pedestal that parents have held them on. By using this veiled attempt, in my mind, at what can only be described as recruitment of our children, shrouded in subterfuge, deceit and secrecy, catapults the gay movement back to the time when it was known as a dirty little secret that some families had to burden. It has set the gay movement back a hundred years.

This had nothing to do with acceptance of someone that was different, IT WAS JUST ABOUT GAY SEX, TECHNIQUE, RECRUITMENT AND INDOCTRINATION! Which, by the way, if these graphic demonstrations had been promoted and displayed by the heterosexual community, this would be declared as pornography and I believe outrage all persuasions.

You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to ellenbahan@aol.com

"Know the true value of time, snatch, seize and enjoy every moment of it."

- Lord Chesterfield

Paying Attention!

By Thomas Duggan, Jr.



Choose your Candidate Wisely How to Get Through the Doublespeak

As we predicted back in march, Mayor Dowling has announced that she is not running for reelection. While I am tempted to talk about her three-year reign of terror on city workers and her abysmal track record, I would rather look ahead to the future and talk about the opportunities Lawrence has before us.

The past three mayors have followed a disturbing pattern of behavior, which has kept Lawrence from moving forward in the greatest economy this nation has ever seen. The lack of leadership in Lawrence over the last fifteen years is the direct result of how we choose these leaders at the ballot box.

We have consistently chosen leaders, particularly mayors, by a process of elimination and for the most part people vote against the candidate they like the least instead of researching the abilities and experience of each candidate to pick the one they like the most. There has also been a prevailing attitude among voters that it is important to choose people who share the same ethnicity as them.

Just as Lawrencians of Irish and Italian decent faulted when they would vote exclusively for their Irish or Italian candidates, our newest immigrant group, Lawrence's Hispanics have followed that pattern of voting as well. The view among politically active Hispanics in this city is that we need to have Hispanics in elected office in order for the Hispanic population to be adequately served by city government. We must learn from the mistakes of history or we are doomed to repeat them. In addition, as I have said before, if we always do what we've always done we'll always get what we've always gotten.

I disagree strongly that we need to have someone of a particular ethnicity to represent a certain group in the city. This kind of thinking only divides us and promotes the belief that only a Hispanic can represent Hispanics well and only Anglos can represent Anglos well. I use Senator Ted Kennedy as a perfect example of why ethnic and categorical representation doesn't work and is a fallacious argument. (Not to mention that it's racism.)

Allies and foes of Senator Kennedy would agree that he has been the chief advocate in the U.S. Senate for the poor, Blacks and Hispanics, workingwomen, laborers, and the nonworking class. Yet, Kennedy is a rich, white, male of privilege who has never held a union job, been on welfare, or suffered discrimination because of the color of his skin.

Choosing someone based on their ethnicity or the label they wear only serves to put poorly prepared people into office without the leadership abilities we need to make Lawrence an economically thriving community. So, how should we choose our next mayor? In my 16 years of experience in Lawrence elections, I can tell you that the biggest obstacle to choosing a leader is the rhetoric and language used by the candidates themselves. If you want to pick better leaders than the ones we have chosen in the past, do one thing and do it well;

pay very close attention!

It is just as important to listen to what a candidate says as it is to listen to what they do *not* say. When a candidate is asked a question on any topic, it is very easy for them to change the question around or change the subject completely without directly answering the question. Don't let them get away with that. These are people seeking a job and the questions they ask are like the questions you would answer if you were going on a job interview. If you tried that while seeking a job you would never get hired.

While candidates are answering questions about the election *stay focused* and be sure that they stay focused as well. One of the tricks politicians use to avoid answering a question is to say something like this: "You know that's an important question but first let me say that public safety (insert issue here) is my number one priority...." Then they never get back to the original question because the candidate knows people want to talk about issues like public safety.

Another trick to listening to a politician is to hear how they try to lead you to believe that their answer is the answer you want to hear without coming right out and taking a stand. This allows them to have full deniability if they get reelected or do the opposite of what they lead you to believe they were going to do. Mayor Dowling did this several times in the last mayoral election. When asked about enforcing residency, Dowling's answer was "I am a lawyer and I believe in enforcing the law." This lead voters to believe that she was saying she will enforce residency because it is the law. But she never had any intention to enforce residency. Instead, she had the council change the law to water down residency as a vague and unenforceable law. Then she set guidelines for exemptions to the law for which almost everyone in the city qualifies.

I don't bring this up to take shots at Patty Dowling. I raise this issue as a perfect example of the type of answers *not* to accept from the nine mayoral candidates seeking your vote. You see, these politicians choose their words very, very carefully. They purposely look for language which will lead you to believe they are on your side on any given issue when, in fact, they are engaging in political doublespeak. It's a lot of work learning how to listen to a politician if you really want the answers to important questions. But nobody said it was going to be easy. Doing things the easy way is what has gotten Lawrence into this mess, it is going to take a lot of work to dig us out.

As of next week, I will be running a special Paying Attention election edition of this column for the sole purpose of analyzing the political rhetoric and explaining exactly what the candidates are and purposely not saying. Some politicians are very good at avoiding taking a stand on anything because their goal is to isolate the least number of voters they can. Every time they take a stand on an issue they lose votes, just ask Barry Finegold the king of wavering.

If you truly care about Lawrence and want to see this city thrive, you have an

(Cont. on page 16)

Elder Services Tee Off 2001



**5th Annual
Golf Tournament
June 18, 2001**

Proceeds benefit older adults by providing in-home programs and services offering safe, independent and dignified choices in elder care.

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.

Tee-Off 2001 Event
sponsored by
Conrad and Patricia Stone

Brochure donated by LaPlume & Sons Printing

A Brief Look at the Mayoral Candidates

By Tom Duggan, Jr.

For the record, here are the declared candidates for mayor. Please do not pick someone as your candidate until you have looked carefully at their entire record, experience, political positions on important issues, and until you have listened to each of them speak in public. Some of them will mislead you, some of them are in the race purposely to support an agenda and you owe it to the city to choose very carefully who will sit in the mayor's office for the next four years.

Isabel Melendez: She barely speaks the English language, and has said she will not debate any other candidates in the race. This makes it much harder for English speaking residents to evaluate her platform, her ideas and her stand on important issues facing the city. She has been involved in raising money for poor people in foreign countries, established several charitable organizations which exclusively benefit Spanish speaking Lawrencians and is a department head at the Community Action Council. As the former head of the Hispanic Week organization she left the group with a heavy debt when she stepped down six years ago.

Joseph Quartarone: As the former President of the Lawrence City Council, Quartarone fought for the residency requirement, stood alone in favor of giving the public access to meetings on channel 22; advocated the airing of political debates on cable access; and served a total of eight years on the City Council. Quartarone paired up with State Representative Jose Santiago to stop the Food to Fertilizer plant from being built in South Lawrence, and opposes the privatization of the water department. He was defeated for reelection as a district councilor two years ago by former State Trooper Gil Frechette who had

the support of Mayor Dowling and Former City Councilor Pam Neilon whom he is related to.

Jose Santiago: The only Lawrence State Representative, Santiago has fought to enforce the residency requirement; voted against funding the so-called clean elections law; single handedly saved our water department from being sold to a private entity by removing the word "sale" from legislation and inserting the word "lease" thereby stopping the loss of control to private contractors. Santiago also voted to allow convicted felons who are in prison to have the right to vote. He supports the protection of marriage bill which will save the commonwealth 15 million dollars in the first year alone. He is a former district "C" City Councilor; is a strong advocate of bilingual education and is responsible for bringing thousands, if not, millions of dollars to the city in state funds.

Ralph Carrero: Mr. Carrero has been on the Lawrence School Committee for nine years. Among his more memorable votes was his stand to fire Jim Scully as the Superintendent of Schools after approving every expenditure Scully brought before the Committee. He consistently voted for contracts after admitting in public that he did not read them. Carrero has voted against an English graduation exam at Lawrence High School, supported Superintendent Mae Gaskins; sat on the finance committee, the union negotiation committee, and has been one of the least vocal member of the school committee. Carrero is the dean of discipline at the Greater Lawrence Technical School (which has one of the worst discipline problems ever) and is on the board of directors for he West Street Charter School (which was rated worst in the state by the Department of Education.)

Members of the racist organization "The Latino Agenda" are backing him. He is married with two children.

Nestor De Jesús: Nestor has challenged District "D" City Councilor Marc LaPlante in the last city election. He is a business owner, a family man, and has refused to accept any support from the racist group Latino Agenda. De Jesús was recently appointed to the Human Rights Commission by Mayor Patricia Dowling. His English skills will be an obstacle to communicating effectively with the English speaking voters in Lawrence, however, De Jesús is genuine in his quest to speak English more fluently and considers himself an American.

Jimi Carter: You may have read in the Tribune that Mr. Carter is a "local radio commentator." As we try to point out frequently, you have to be very careful what you believe in that paper. Jimi is *not* a local radio commentator; he is the head producer for the number one radio talk show in New England, "Extreme Games" on 96.9 FM Talk in Boston. Carter is the former "Hot Line" host on WCCM, and comes from a family of political activists in the city. Carter was recently married and last week his wife gave birth to little Victoria.

Gabriel Parent and Lawrence B. Foote are both political newcomers. In the next edition of Rumbo I will examine both of these men and their ideas on how to move the city forward. Do not dismiss newcomers because you do not recognize their names or because they are not as entrenched in Lawrence politics as other candidates. Sometimes a fresh perspective is just what a city like Lawrence needs and they should be considered every bit as important to the race as the big name candidates.

You can email your comments and suggestions to Tom Duggan at Tdugjr@aol.com.

Choosing candidates...

(Cont. from page 15)

obligation to listen to every candidate carefully and question the language they use when speaking in public. Look for neutral words, phony issues, and answers which are misleading. Pay particular attention to the way they handle direct questions like "Are you in favor of privatizing the water department?" If the candidate has spoken for more than two minutes without giving a direct "yes" or "no" answer they are stalling and looking for the best way to answer the question without actually answering the question.


You also want to listen closely to public statements that are not specific. In the last City Council race Mike Sullivan said the following "I believe we need to increase public safety, get crime down in the city, we need to make sure our children have good schools, and we need to revitalize downtown." Read that quote again because it is a perfect example of a politician who wants to sound good while saying absolutely nothing. He didn't say HE was going to find ways to revitalize downtown. He didn't give specifics as to why you should choose him to bring about better schools, and to say he is for public safety is an insult to our intelligence. What candidate in our city's history has ever said, "I'm against public safety?" Neutral and non-specific public statements are designed to make the candidate sound good and say nothing.

If you want another mayor like Kevin Sullivan, Patty Dowling or Mary Claire Kennedy you can continue to vote for someone because he's a nice guy, or because he shares your ethnicity. But if you want progress in the leadership of the city you must first learn how to choose better leaders and set a different standard as to whom you vote for.

The person who sits in that corner office and the individuals who represent us on the School Committee and City Council will hinge on the way you choose your candidates. Choose wisely, my friends and Pay Attention. We are at a crossroads here and this election could determine the city's fate for the next ten years. The direction we travel will depend on you!

City of Lawrence

**Citizens'
Police
Academy**



YOU HAVE THE
RIGHT TO...

Know what a Police Officer is!
What a Police Officer does!
Why do we need Police in Our
Community?

**For more information, call: Officer
John Dushame
(978) 794-5900 x 590**

You can find back issues of Rumbo in our web site:
www.rumbonews.com

You can email your comments and suggestions to Tom Duggan at Tdugjr@aol.com. And you can read his articles in his web page: www.tommyduggan.com

LAWRENCE CULTURAL ALLIANCE EVENTS CALENDAR

Thursday, May 17

Monthly demonstration by the Arts Institute Group. Subject changes monthly. Held at the Nevins Adult Day care, 12 Ingall Court, Methuen at 7:00 p.m., free. Call 978-682-1352.

Friday, May 18

Proscenium Archer Theatre Company presents "Moon Over Buffalo" at the South Lawrence East Theatre. Directed by Dorrie Parsons. Runs through May, 19 with shows at 8:00 p.m. nightly. Tickets are \$8.00 senior citizens/students, \$10.00 adults and group rates available for 10 or more. Call 978-689-7412 or 978-373-9101 for ticket information.

Thursday, May 24

Immigrant City Archives sponsors, "Lawrence and Public Health in Massachusetts" a historical exhibit at the Lawrence Heritage State Park Museum. Runs through August, 31. 1 Jackson Street, Lawrence, open to the public, no admission and handicapped accessible. Open daily from 9:00 a.m. to 4:00 p.m. Call 978-794-1655.

Friday, May 25

MillArt Coffeehouse Gallery presents the "Immigrant Artists Society Show". Artists from around the world are discovering Lawrence, see the art they create and share the excitement! Music, poetry performance are all part of the "Immigrant Artists Show". From 7 to 11 p.m. Food and music. Located at 181 Canal street, Lawrence at the former KGR store. Regular Coffeehouse Gallery hours are: Friday, 7 to 11 p.m., Saturday, 11 a.m. to 11 p.m. and Sunday, 11 a.m. to 7 p.m. Call 978-557-0137.

Saturday, May 26

Lawrence Grassroots Initiative presents the AIDS Quilt on exhibit at the Lawrence Heritage state Park Museum in celebration of Human Rights Week. Through June 3. 1 Jackson St., Lawrence, open to the public daily 9:00 a.m. to 4:00 p.m., no admission and fully handicapped accessible. Call 978-794-1655.

Saturday, June 2

Essex ARt Center Presents a "New Paint" Art Auction. Located at 56 Island St., Lawrence. Call 978-685-2343.

Reprinted with permission from *The Massachusetts News* (See their web site: www.massnews.com)

Fistgate Is Repeated

By Ed Oliver
May 2001

Fistgate was held again this year on March 24 in the same building at Tufts University with the same message about how to practice homosexual sex.

Kits of plastic gloves intended for "fisting" and oral sex were distributed at Planned Parenthood's table in the lobby. More students attended this year. Out of approximately 650 attendees, about 400 of those were students. Public funds were used for the event with at least two school buses transporting students from Methuen High School and Marblehead Public Schools. Adam Glick, Conference Coordinator, said he did not know how the buses were paid for. Other children were transported by public school teachers in private cars.

The private homosexual sponsor, GLSEN, is given state funds for many purposes and does not publicly report on how the money is spent. There was a heightened sense of security this year with many Tufts campus police being highly visible in order to stop parents from seeing what occurred at the conference.

Although Tufts University was able to claim ignorance about the event last year, they obviously became complicit this year when they welcomed the conference back. They provided the security muscle to keep the strategy sessions and indoctrination of the children running smoothly.

The Boston Globe gave the official spin about the conference in its Sunday edition the day after under the headline, "Alert against threats to gay teens." The first paragraph repeated the canard about suicide and safety in schools. The conference, said the Globe, was merely an attempt to overcome homophobia.

Some Attempts at Change

Obviously, the conference was stung by last year's bad publicity and tried to avoid that this year. But it was only an attempt at window dressing said one participant. Some of the differences were:

A ban on tape recorders and cameras, with frequent reminders. The press was not allowed to sit in on any of the workshops or interview students. Assistant Coordinator Susan McCray and the Tufts campus police removed this reporter from a workshop. There were half as many information display tables there this year with few children manning them.

The pages of the "Teach Out" program booklet this year lacked the endorsement it had last year from Mass. Department of Education Commissioner David P. Driscoll. Still, GLSEN tried to give the conference the appearance of official sanction by including welcoming messages from two homosexual legislators, Congressman Barney Frank and State Senator Cheryl Jacques. The fallout from last year's conference inspired one workshop this year titled: "A Look At Last Year's Setbacks In MA, What We have Learned and How We Can Move Forward." This year's final performance was substantially cleaned up. Gone were the crude jokes and sexual innuendo. The play, which was about "homophobia," consisted entirely of professional adult actors rather than children.

Security Was High

Conference Coordinators Adam Glick and McCray stated that the press wasn't allowed into the workshops when they and the campus police forced this reporter to leave. When asked why, they said it makes the participants uncomfortable. When asked what it was that would make the participants uncomfortable, they did not answer. At the start of the day when I reported to the press registration desk, I was given a press kit and a sticker by a teenager and told no cameras or recording equipment were allowed. I was not even asked to register. I wasn't told the workshops were restricted. When I explained this to Glick, I was told that even if I registered as the press, I could only have access to the display tables, lunch, and the performance and awards ceremony. The description of the workshop, "Last Year's Setback," said in part, "Over the past year, one of the nation's most successful safe schools programs for GLBT youth has been beset by attacks from reactionary forces both inside and outside the public education bureaucracy." It continued that "backsliding" is now evident in areas such as parent notification policy, teacher certification standards, students rights regulations, and HIV/AIDS parameters. The workshop aimed to explore strategic responses to such "challenges." It is interesting to note that the presenters of this particular workshop planned to mention Massachusetts News' role in "setting back" the gay agenda in the schools. They had issues of the paper on hand in the classroom. It was to this particular workshop that MassNews was refused entrance.

Taxpayer Funded

When asked if any of this was taxpayer funded, Glick said no public funds were used for the event. He said it was paid for entirely by donations and registration fees. There are many obvious questions about the funding including Glick's salary, but Glick would not answer them. The student participants were obviously recruited through the public schools and their teachers. The shroud of secrecy aroused suspicion.

Glick said no professional development points would be awarded to teachers for attending because there weren't enough hours. However, GLSEN provided a yellow certificate of completion which says the teacher participated in professional development activities for 6.0 hours.

Keynote Speaker Promotes Sexual Activity

The keynote speaker in the morning was the executive producer and head writer of the TV show "Dawson's Creek," Greg Berlanti. Berlanti was obviously there to inspire the kids as a young, successful gay role model. It soon became apparent during his speech that his success hinged not on his talent, but because he pushed to include homosexuality in his work, which was rewarded by those who control the levers of popular culture.

The approximately 400 kids were treated to short film clips of Berlanti's "work."

One clip showed two male baseball players flirting on the ball field. Another showed two young men meeting at a dance. One of the men said to the other, "You're so out, so fun." They then kissed passionately. After that, they went off to dance together. Another clip showed an emotional scene where a boy told his father he is homosexual. The father would not accept it, and the scene ended with the father getting thrown out of the house by the son as though the father had a problem.

Planned Parenthood Distributes Kits for Fisting

March 26, 2001

Planned Parenthood of Massachusetts distributed kits for fisting and oral sex. They contained a single plastic glove, a package of K-Y lubricant and instructions on how to make a "dental dam" out of the material.

The instructions explained how to cut up the glove with scissors until all that remains is a rubber rectangle with the "thumb" portion protruding from the middle. "Use the thumb space for your tongue," say the directions.

The label on the ziplocked package says, "protects against STD's," and bears the Planned Parenthood logo and phone number. GLSEN (Gay Lesbian and Straight Education Network) got into trouble last year for hosting a workshop that gave young teens explicit how-to instructions on homosexual sex practices such as "fisting." The ensuing scandal was subsequently dubbed "Fistgate." Regarding "dental dams," Dr. John Diggs, a specialist in internal medicine who lectures about STDs, said that the kits create a false sense of security. "I've written a brochure about this whole thing," he said. "The way I describe it is, I ask 'How many people want to take a bite of a sandwich

without taking the wrapper off?' 'How many people want to suck on balloons?' Nobody does." Diggs said when you encourage kids to use such a barrier by saying it is "safe," then when it comes time for them to use it, they find they don't like it and throw it aside. Because they are already in an aroused condition they continue on and increase the chances of spreading STD's orally like syphilis, gonorrhea, chlamydia, HIV, human hepalloma virus and hepatitis B.

A further sampling of literature available to the children included a brochure titled "Be Yourself," published by the activist group, PFLAG. It purported to answer questions for "gay, lesbian and bisexual youth." It states, "Most people have some attraction to the same sex during their lives," citing the discredited Dr. Alfred Kinsey as its source. It also stated: "Being gay is as natural, normal and healthy as being straight."

A pamphlet put out by the left-wing "Political Research Associates," titled "The 'Ex' Files," hysterically brands the ex-gay movement, "A New Threat to Democracy

and Diversity." The brochure offers information on how to "challenge" those who say they are psychologically or spiritually healed of the homosexuality disorder, or who no longer choose to practice homosexual sex." Several issues of a magazine called "Radical Teacher" were also available at an information table. A small sign on the table announced:

Workshops

Some workshop titles at Fistgate II were:

"Addressing GLBT (Gay, Lesbian, BI-Sexual, Transgender) issues in Pre-Schools, Daycare and Kindergartens: A Networking Summit and a Chance to Share Experiences."

"Gay Rights 101, Incorporating the Basics of the Gay Rights Movement Into Your U.S. History Curriculum."

"Gay Rights 101, Incorporating the basics of the Gay Rights Movement Into Your World History Curriculum."

"From Lesbos to Stonewall: Including the History of GLBT Individuals in a HS or Middle School World History Curriculum."

"Incorporating GLBT Inclusive Literature in the High School English Curriculum."

"Using the Arts to Express and Explore GLBT Issues In Your School."

"Homophobia in School Athletics."

Maria Salazar is Employee of the Month At MI

Maria Salazar, a Dietary Assistant at MI Nursing/Restorative Center (MINRC) in Lawrence, MA, has been named the May Employee of the Month.

Ms. Salazar, who has been with MINRC for five years was cited by Director of Food Service Bryan Richards as, "Having a great personality, being a hard worker, having a good sense of humor and being service driven."

A resident of Lawrence, and a graduate of Lawrence High School, Ms. Salazar is a full-time employee. She attends Northern Essex Community College in the evening majoring in Computer Science.

Of her experience at MINRC, she says, "It's a great place to work, everyone is nice and I especially enjoy working with the residents."

As employee of the month she received gift certificates to several local businesses and received recognition in the company newsletter, as well as having her photograph and a short article posted both at MINRC and at the Residential Community.

Mary Immaculate Health/Care

Services is a full service, not-for-profit continuum of care serving older adults in the Merrimack Valley. Services include MI Residential Community, an independent and assisted living services retirement community; MI Adult Day Health Center, a program for older adults who live at home, but who need daytime nursing and social support; MI Nursing/Restorative Center, a nursing center which cares for the frail or recuperating elders to assist them in maximizing their health goals through direct services; La Casa de Maria Inmaculada, a Latino day health program where Spanish is the primary language spoken and MI Transportation, a fleet of chair vans which provide door-to-door services for the elderly.

Mary Immaculate Health/Care Services is sponsored by Covenant Health Systems, a Catholic health care and social service system founded in 1983 by the Sisters of Charity of Montreal, "Grey Nuns". All Mary Immaculate Health/Care Services programs welcome people of all faiths, races and cultures.

MI Nursing/Restorative Center Holds Successful Alzheimer's Unit Open House

An open house was held at the Alzheimer's Unit of the MI Nursing/Restorative Center (MINRC), 172 Lawrence Street, Lawrence, MA at which residents of Lawrence, Lowell, Haverhill, North Andover and Andover, as well as other communities were able to tour MINRC's Alzheimer's Unit and hold a question and answer period with Dr. Charles S. Wasserman.

Dr. Wasserman is Board certified in Neurology, Psychiatry and Geriatric Psychiatry. He addressed important issues activities best suited for patients diagnosed with Alzheimer's Disease, as well as discussing existing needs that must be met for caretakers, families and friends.

He also differentiated Alzheimer's Disease from other forms of dementia and discussed the importance of maintaining good physical health and keeping minds active and alert.

Susan Melia, RN, Program Director for the Alzheimer's Unit said, "This was an important introduction for community awareness. I am also very proud of our unit and extremely caring staff. I look forward to doing another open house in the near future."

For inquiries about MINRC's Alzheimer's Unit, contact Ms. Melia at 978-685-6321 ext. 482.

Mary Immaculate Health/Care Services is a full service, not-for-profit continuum of care serving older adults in the Merrimack Valley. Services include MI Residential Community, an independent and assisted living services retirement community; MI Adult Day Health Center, a program for older adults who live at home, but who need daytime nursing and social support; MI Nursing/Restorative Center, a nursing center which cares for the frail or recuperating elders to assist them in maximizing their health goals through direct services; La Casa de Maria Inmaculada, a Latino day health program where Spanish is the primary language spoken and MI Transportation, a fleet of chair vans which provide door-to-door services for the elderly.

Mary Immaculate Health/Care Services is sponsored by Covenant Health Systems, a Catholic health care and social service system founded in 1983 by the Sisters of Charity of Montreal, "Grey Nuns". All Mary Immaculate Health/Care Services programs welcome people of all faiths, races and cultures.

Choosing Adoption

Decidiéndose por Adopción

Hi! My name is Brian

"I like to swim and play basketball. I also enjoy singing."

By A. Santiago

Brian, the youngest of three brothers, would like to be reunited with them into a loving adoptive home. He was born in March 1992 of Latino heritage. Brian is an endearing youngster with beautiful brown eyes and brown hair. He is bilingual, and speaks both English and Spanish.

Brian is a very loving child who gets along well with his peers and adults. He is a good swimmer and enjoys swimming indoors and outdoors. Like his two older brothers Amaury and Joseph, Brian receives therapy to deal with his history of neglect and abuse.

Brian is not legally free for adoption, but wants to find a family who will adopt him and his siblings, who are in different foster homes. The brothers have a strong bond, and it is important they remain together. They would bring much joy to any family.

If he could have his own special wish it would be to find a family who wants to adopt him and his brothers. You can help bring them closer to finding a place to call HOME by calling MARE at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. We will be glad to help you get more information about him or to learn more about adoption in general. You can also

read about other waiting children in the MARE Photolisting, which is located in numerous public libraries throughout the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

While adopting a child may not be possible for you now, you can still help find families for these children. Support MARE's efforts by writing a check (payable to MARE) today and mailing it to: Rumbo, c/o MARE, 45 Framkling Street - 5th floor, Boston, MA 02110-1301.

Next Adoption Party

MARE is sponsoring its annual Spring Adoption Party for families interested in learning more about children awaiting adoption. This fun and informal event will occur on Saturday, May 19th, from 11 a.m. to 2 p.m., at LaSalette Shrine in Attleboro. Prospective adoptive parents can interact with social workers, waiting children and others also considering adoption. There will be activities and games available, and you can bring a picnic lunch, or buy food in the shrine cafeteria. Please call MARE to register, or for more information at 617-54-ADOPT or 1-800-882-1176, or visit www.mareinc.org

The Essex Art Center's New Paint Auction is coming!

Save The Date! The Essex Art Center of Lawrence, MA will hold its Third Annual *New Paint* Auction on Saturday, June 2, 2001. This event, modeled on the Copley Society of Boston's "Wet Paint" auction, brings the fascinating process of making art onto the streets of Lawrence, where people across the Merrimack Valley can enjoy it.

Here's how it works: The Essex Art Center selects 30 local and regional artists—including admired names like Mark Hayden, Stephen LaPierre, and Caleb Stone—to come to Lawrence and paint or draw scenes around the historic downtown and mill districts, as well as Broadway with its lively array of Latino businesses. Artists are on the spot from 8 a.m. to 4 p.m., and residents and visitors have the opportunity to watch them in the creative process, witnessing "art in action."

At 4 p.m., the finished paintings are whisked away to be framed and auctioned off that very evening, at a live auction and gala dinner in the historic Kunhardt Mill Building at 60 Island Street. Guests thus have the opportunity to purchase a painting whose creation they may have witnessed that morning. The live auction also boasts several pieces of artwork produced by a group of talented students from Lawrence High School. Proceeds of the sale of these pieces go towards scholarships for these students. Finally, the event includes a silent auction of work such as sculpture,

photography, and ceramics from selected artists. *New Paint* has something for everyone!

The gala evening begins at 6 p.m. with cocktails and hearty hors d'ouvres (by Simply Elegant), followed by the live auction and musical entertainment. Artists receive up to 50% of auction proceeds; all other monies raised benefit the Essex Art Center.

The Essex Art Center is a nonprofit organization founded in 1993 by three Bradford college non-traditional art students: Leslie Costello, Linda Maddox, and Helen Tory. They had a vision of a welcoming community arts center that would not only make art accessible to all, but also serve to catalyze and nurture the creative potential of the Greater Lawrence community. The overwhelming positive response to their menu of gallery shows and art classes for people of all ages soon necessitated a move from Essex Street to larger quarters in the historic mill district at 56 Island Street.

Today, the Art Center comprises a professional gallery, a student gallery, three large studio classrooms, two darkrooms, a ceramics room, a drop-in art space for teenagers, and three artists' studios. The Art Center serves about 6,500 people annually. For more information about classes, shows, teaching opportunities, or the *New Paint* Auction, please call us at (978) 685-2343.

Healthy Homes / Casas sanas

What every parent, daycare provider and teacher needs to know about Lead, Mercury, Fluoride and Toxics.

Lo que cada padre, proveedora de niños y maestros tiene que saber sobre mercurio, plomo, fluoride y otros toxicos.

Saturday, May 19th - Sábado mayo 19, 2001

9:00 A.M. to 12:00 Noon

Lawrence Heritage State Park Visitor Center

3rd floor - 3er piso

Registration Cost:- Costo: \$10.00 Inscripción

(Low income waiver available) (Dispensa para personas de bajos ingresos)

Please Call Tennis Lilly to Register - Llame a Tennis Lilly para inscribirse

Sponsored by - Patrocinado por

Lawrence Enviromental Justice Council and Lawrence Grassroots Initiative

Decidiéndose por Adopción

Choosing Adoption

¡Hola! Mi nombre es Brian

“A mí me gusta nadar y jugar baloncesto, también me encanta cantar.”

Por Milton L. Ortiz

Brian el menor de tres hermanos, le gustaría ser reunido con ellos en un hogar adoptivo lleno de mucho amor. El nació en marzo de 1992, de descendencia latina. Brian es un simpático jovencito, con unos hermosos ojos y pelo café oscuro. El es bilingüe, y habla tanto inglés como español.

Brian es un niño muy amoroso, que se lleva bien con sus compañeros y con los adultos. El es un buen nadador y disfruta las piscinas tanto dentro como al aire libre. Como sus dos hermanos mayores, Brian recibe terapia para ayudarlo con su historia de abuso y negligencia.

Brian no es aún libre para la adopción, pero quiere encontrar una familia que lo adopte a él y a sus dos hermanos Amaury y Joseph, quienes están en diferentes hogares de crianza. Estos hermanitos están muy unidos y es muy importante que permanezcan juntos. Ellos traerán mucho gozo a una nueva familia.

Si él pudiese obtener su mayor deseo, sería encontrar una familia que desee adoptarlo a él y a sus dos hermanos. Usted puede ayudarles a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en

las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org

Si la adopción no es posible para usted en este momento, usted puede ayudar a encontrar familias para estos niños. Respalde los esfuerzos de MARE, enviándonos hoy un cheque (pagadero a MARE) a la 45 Franklin Street, 5th Floor, Boston, MA 02110-1301.

Proxima Fiesta de Adopciones

MARE está preparando su Fiesta Anual de Adopciones de la Primavera, para las familias interesadas en aprender sobre la adopción de niños disponibles para adopción. Este es un evento divertido e informal, el sábado, 19 de mayo, desde las 11 a.m. hasta las 2 p.m., en LaSalette Shrine en Attleboro. Futuros padres adoptivos pueden interactuar con trabajadores sociales, niños disponibles para la adopción, y otros considerando la posibilidad de adoptar. Habrá actividades y juegos disponibles, y usted puede traer su propio almuerzo, o comprarlo en la cafetería del lugar. Por favor llame a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y pregunte por Milton Ortiz, para registrarse, o para obtener más información.

La YWCA de Newburyport y la Sociedad Americana del Cáncer



Desea invitar a nuestras amigas latinas

Al Desayuno "ENTRE AMIGAS"

Presentando la campaña "Aconseje a su amiga"

Además de un delicioso desayuno, recibirá información acerca de la prevención y nuevos descubrimientos del cáncer del seno. La educación es la mejor forma de prevención.

Día: Mayo 26, 2001

Hora: 9:00 a.m.

Regalos para todas las asistentes. Espacio limitado. Para más información, llame a Emma Brand al (978) 465-0981, ext. 24.

Notas de un amigo

Por Guilmo Barrio

La Ley de la Perspectiva

A esta altura, debido a que ya llevamos 11 leyes de mercadeo presentadas, se habrán dado cuenta que en el mundo de los negocios las cosas no ocurren milagrosamente. Todo debe estar previamente planificado, si usted desea obtener el éxito que se ha propuesto al momento de entrar en un negocio propio. Recordando que siempre los efectos del mercadeo o *marketing* son a largo plazo, y no suceden en forma instantánea, por eso hoy conversaremos de esta *Ley de la Perspectiva*.

Les voy a consultar, a ver qué es lo que ustedes piensan, ¿El alcohol es un estimulante o un depresivo?

Si usted visita cualquier bar un viernes por la noche, después del trabajo, juraría que el alcohol estimula. El ruido y las risas son una buena prueba de los efectos estimulantes del alcohol. Ahora bien, a las 4 de la madrugada, cuando se encuentre algunos de los parroquianos dormidos en la calle, seguramente juraría que el alcohol es un depresivo.

Químicamente, el alcohol es un fuerte depresivo. Sin embargo, a corto plazo al deprimir las inhibiciones de las personas, el alcohol actúa como un estimulante.

Muchas acciones de *marketing* o mercadeo reproducen el mismo fenómeno. Los efectos a largo plazo son a menudo totalmente opuestos a los efectos a corto plazo. ¿Cree usted que unas rebajas en el precio de la mercadería aumentan o reducen el negocio de una empresa? Obviamente a corto plazo unas rebajas aumentan el negocio. Pero cada vez hay más evidencias que demuestran que las rebajas reducen el negocio a la larga, porque educan a los clientes a no comprar la mercadería a precios “normales”.

Aparte del hecho de que puede comprar algo por menos, ¿Qué le sugiere una rebaja al cliente potencial? Que sus precios “normales” son demasiado altos. Cuando terminan unas rebajas, los clientes tienden a evitar la tienda o el negocio con fama de tener siempre unas “rebajas”.

Para mantener el volumen, las tiendas minoristas se ven obligadas a tener rebajas casi continuas. No es infrecuente caminar por una zona comercial y encontrar una docena de tiendas seguidas con el cartel indicando “Liquidación” o “Venta Especial” en sus vitrinas.

¿Ha aumentado la venta de automóviles como consecuencia de las campañas de descuentos? Por supuesto que no. El aumento de los descuentos ha coincidido con el descenso en las ventas de automóviles. Ya nadie cree en esas campañas publicitarias. En los Estados Unidos la venta de vehículos ha descendido tremendamente durante los últimos cinco años seguidos.

La mayor empresa de muebles en el área de la ciudad de Nueva York, “Seamans”, había estado organizando rebajas todas las semanas. Recientemente, Seamans quebró, y tuvo que irse a la bancarrota. Tampoco hay evidencias de que los cupones aumenten las ventas a la larga, especialmente dentro de la población latina, que no son amigos de usar cupones. Muchas compañías descubren que necesitan una dosis trimestral de cupones para que no decaigan las ventas. En cuanto dejan de regalar cupones, bajan las ventas.

En otras palabras, se siguen regalando cupones, no para aumentar las ventas, sino para evitar que éstas decaigan si ya no hay cupones. Los cupones son como una droga. Se siguen regalando porque el síndrome de abstinencia es demasiado doloroso.

¿Qué hubiera pasado si ninguna empresa hubiera comenzado con los cupones? En el terreno de los negocios detallistas, los ganadores son las compañías que llevan una política de “precios bajos continuos” como Wal-Mart. Esta empresa, cuyos puntos de ventas están creciendo vertiginosamente en los Estados Unidos ha fracasado en otros países, como en Brasil, por ejemplo.

No obstante, mire donde mire, usted verá los precios llamados “yo-yo”, porque suben y bajan. Las líneas aéreas y los supermercados son dos ejemplos muy claros de esta situación en el mercado actual. En la vida cotidiana hay muchos otros ejemplos de beneficios a corto plazo y de pérdidas a largo plazo. El crimen sería un ejemplo típico. Si roba un banco por \$100,000 dólares y termina pasándose 10 años en la cárcel, una de dos, se ha ganado \$100,000 dólares por un día de trabajo, o \$10,000 dólares al año por 10 años de trabajos forzados. Depende de su propio punto de vista.

A corto plazo, la inflación puede dar una sacudida favorable en una economía; pero a la larga la inflación conduce siempre a la recesión. Tal es el caso de todos los países latinoamericanos en este momento, donde la inflación está causando estragos patéticos.

A corto plazo, comer excesivamente satisface la ansiedad, pero a largo plazo causa obesidad y depresión. En muchas otras facetas de la vida (gastar dinero, tomar drogas, disfrutar del sexo) los efectos de estos actos a largo plazo son a menudo los opuestos a los efectos a corto plazo. Entonces, ¿Por qué es tan difícil entender que los efectos del mercadeo o *marketing* son a largo plazo? A menos que se sepa lo que se busca, es difícil ver los efectos. Si una bala tardara cinco años en llegar al blanco, muy pocos criminales serían condenados por homicidio, ¿No les parece a ustedes?

Hace unos años atrás, el joven inversionista Donald Trump tuvo mucho éxito comprando un gran hotel, tres casinos, dos edificios, una línea aérea y un centro comercial. La revista *Fortune* llamaba al señor Trump “un inversionista con mucha visión, un hombre inteligente en el *marketing* y un astuto intrigante”. Salió en las portadas de las revistas *Time* y también *Newsweek*. Hoy, Trump tiene deudas por más de 1,400 millones de dólares. Lo que le dio el éxito a corto plazo, es justo lo que le hizo fracasar a largo plazo: La extensión de línea o ampliación de negocios desequilibradas.

Parece fácil, pero el *marketing* no es un juego para aficionados. ¡Hasta la próxima!

Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.

The group that is not present is the one that should be.

Programa para proteger a los perros policías

El 25 de marzo del 2000, en Jefferson, Ohio, el Oficial K-9 Cero fue el primer perro policía en dar su vida protegiendo a su entrenador.

Desde ese día se ha formado Vest-a-Dog, una organización con el fin de comprar unos chalecos a prueba de balas y cuchillos para los perros policías. En Massachusetts solamente, hay 235 oficiales caninos y 78 de ellos tienen chalecos.

Cada chaleco cuesta \$650 y en Cape Cod, lograron proveerlos a los 15 oficiales de esa zona en apenas 6 meses.

En esta parte de Massachusetts, el Sheriff del Condado de Essex tiene una Unidad Canina que consta de 14 oficiales. Nueve de ellos tienen doble certificación para Patrullas y Narcóticos, lo que significa que su riesgo es mucho mayor.

Si quisiera hacer una contribución para lograr que estén protegidos debidamente, la puede enviar a: Susan St. Marie, 174 Newbury Rd., Rowley, MA 01969.



Oficial K-9 Cero



“Pawsitivamente Interesante”

MSPCA - Methuen / Rumbo Cooperative Education Column

Si tiene alguna pregunta en relación con este artículo, o cualquier otro asunto, por favor, póngase en contacto con el Refugio durante las horas laborales: de martes a sábados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por teléfono al (978) 687-7453.

MSPCA Online

Busque la página donada por Mike Kisiel en su computadora. Marque: www.methuen-mspca.org

El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

¿Quiere adoptar a una mascota? Estos están disponibles.



Zsa-Zsa-Binks - Gata doméstica blanca de pelo corto sin castrar, 1-1/2 años de edad, extremadamente dulce y cariñosa que puede traer cantidad de entretenimiento y felicidad a cualquier familia.



Gordon - Conejo blanco y café, con orejas negras, de 2 a 3 años de edad, macho sin castrar. Es grande, gentil, muy dulce y le encanta ser cargado y acariciado.



Dusty - Gata doméstica castrada de 4 años de edad, independiente aunque le gusta que la acaricien. Le encanta que la malcríen, pero debe ser la única mascota y estaría mejor con adultos o niños mayores.



Sweetie (Abajo) - Gata doméstica sin castrar, mezcla de tigre con blanco, de 1 a 2 años de edad. Dulce y cariñosa, pero muy tímida. Le gustaría ser su compañera para toda la vida.



Zelda - La perra Pastor Alemán que usted siempre ha soñado tener. Tiene 5 años de edad y no está castrada. Es negra y café, amistosa, activa y necesita un hogar con una familia dispuesta a dedicarle tiempo. Siempre ha vivido afuera, se lleva bien con otros perros y ha estado rodeada de niños.



Snowball - Curiel peruano macho de tres años de edad. Disfruta que lo carguen y cepillen. Compartió una casa con un perro. No debe ser dejado solo con un niño pequeño u otros animales.

Cartas/emails/Letters

Cartas al Editor

Envíe sus cartas por e-mail a: Rumbonews@mediaone.net

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo.

Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónico para confirmar quién la envía.

Letters to the Editor

E-mail your letters to: Rumbonews@mediaone.net

Letters must be less than 300 words in length.

Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



OFICINA LEGAL DE Robert F. Brown

Práctica Legal en General incluyendo: Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición para sus necesidades legales.

Llámenos al
(617) 328-0500

Se Solicitan Oficiales de Seguridad

Ofreciendo \$500 Bono para tiempo parcial con este anuncio

Requerimientos

1. Diploma de Graduación/GED
2. Expediente criminal limpio
3. Mayor de 18 años
4. Hablar y escribir en Inglés

No necesita experiencia

Visitemos en nuestras recepciones:
 Mon., 5/14, 10am-4pm
 Lawrence DET, 11 Lawrence St., Lawrence
 Wed., 5/16, 9am-noon
 Nashua DET,
 33 Pine St., Nashua
 Mon-Fri., 10am-4pm
 100 Elm St., Manchester, NH
 Or contact us at 40 Church St., Lowell, MA
 M-F, 9am-5pm (978) 452-2127



Televisor de 50"

Usted puede alquilar uno y terminar comprándolo con bajos pagos semanales.
 Disponibles ahora.
 Llame al
 1-800-774-4553

If you have news from your non-profit organization, please send them to us. email it to: rumbonews@mediaone.net or fax it to: (978) 975-7922

JOB OPENINGS

Apparel Mfg Corp – the Nations leading military uniform manufacturer has **Immediate openings** for experienced:

- **CLOTH SPREADER/CUTTER**
 1. Excellent pay rates & benefits
 2. Must speak & read English
- **QUALITY CONTROL INSPECTOR:**
 1. Must be able to read & write English
 2. Must have excellent sewing/tailoring skills
 3. Excellent pay & benefits
- **FLOOR SUPERVISORS:**
 1. Experienced on Pants & Skirts
 2. Able to train operators
 3. Excellent pay & benefits

Relocate to beautiful Sterling Connecticut about 1 ½ hrs from Lawrence. Relocation assistance available.

Apply:

Apparel Mfg Corp.
29 Industrial Park Road
Sterling, CT 06377
(860) 564-1799

Looking for an exciting job?
Do you love working with people?
Do you feel passionate about Social Justice?

Come to work at Northeast Independent Living Program as the Latino Outreach Coordinator!

- *Involve latino mental health consumers/survivors in our program
- *Develop new projects involving latino mental health consumers/survivors

Candidates must be bi-lingual/bi-cultural and have a sensitive to and understanding of all types of oppression. Salary is \$30,000 with excellent benefits.

Send resume and cover letter to NILP, 20 Ballard Rd., Lawrence, MA 01843. For more information, call Ruthie Poole at (978) 687-4288.

*Work at home
 Become a Mentor
 Open your heart and your home to a foster child in need
 Earn up to \$1500 a month
 The MENTOR Network is now in Lawrence
 Call Jessica Torres at
 (978) 794-7966
 Ext. 11*

Techos - Ventanas - Sidding

Ofrecemos estimados gratis 7 días a la semana.
 100% financiamiento disponible aún con mal crédito.
 Si está interesado, llame a
PRO-SIDE
 (978) 937-3744
 (978) 937-9479
 o en español, (978) 902-4771

La edición de Lawrence y Methuen de Rumbo se publica el 8 y el 22 del mes.

La edición regional de Rumbo se publica el 1ro y el 15 de cada mes.

YouthBuild



Are you 18-24?
 Need a GED?
 Want carpentry training?
 Stipend provided!
 Call YouthBuild
 (978) 681-0548

Se vende

Restaurante en Nashua
 Buen precio
 Buena clientela
 Para más información,
 llame al
 (978) 902-6233

City C.O.R.E.




Now accepting applications for the coming school year. Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving in a classroom, gain valuable experience and improve the community.

Join AmeriCorps National Service
 For more info call Bridget Carol, or Andres (978) 681-0548


We offer: Weekly Stipend - Health Insurance Training - \$4,725 Scholarship

Apply at City C.O.R.E. office at Lawrence Public Library
 51 Lawrence St., 3rd Floor
 Lawrence, MA 01841

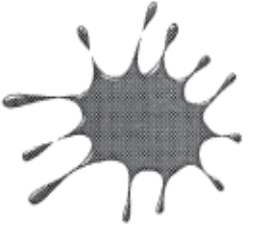
June 2, 2001: an arts odyssey
save the date!



new paint art auction
 fundraiser & gala event



sponsored by the
essex art center
 lawrence, ma



sat. 6/2/01 6 pm
 60 island street
 Call 685-2343
 for information

¿Dónde puede encontrar Rumbo?

(Where can you find RUMBO?)

Esta lista se ofrece en forma de reconocimiento a los establecimientos que por cerca de cinco años han permitido nuestra distribución.

Andover/No. Andover

ANDOVERS GIFT SHOP, 4 Main St.
ANDOVER HIGH SCHOOL, 80 Shawsheen Rd.
ANDOVER MEMORIAL LIBRARY, Elm Sq.
BROADHURST, LAKIN & LAKIN, One Elm Sq.
MASS. ELECTRIC, 1101 Turnpike St.
RAYTHEON CO., 350 Lowell St.
SPAR & SPINDLE GIRL SCOUTS, 1740 Turnpike St.
THE ADDISON GALLERY, at PHILLIPS ACADEMY

Haverhill

ABC CONSENTINO MID. SCHOOL, 685 Washington St.
CITIZENS CENTER, 10 Welcome st.
GIRLS INCORPORATED, 7 Williams St.
GR. HAV. CHAMBER OF COMMERCE, 87 Winter St.
HAVERHILL CITY HALL
HAVERHILL HIGH SCHOOL
HAVERHILL PUBLIC LIBRARY, 99 Main St.
J.P. MARKET, 143 Locust St.
NORTH ESSEX MENTAL HEALTH/HES, 60 Merrimack St.
NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE, Elliot Way
SPANISH COMM. GROCERY STORE, 295 Wash. St.
ST. JAMES CHURCH, Winter and Primrose
WHITE STREET MARKET, 111 White Street
YMCA, Winter
YWCA, 107 Winter .

Lawrence

3J MARKET, 88 Auburn St.
ABBA TRAVEL, 350 Essex St.
ABASCAL REALTY, 87 Essex St.
ADULT LEARNING CENTER, 305 Essex St.
ALTAMIRA MARKET, 127 So. Union St.
ANDOVER BANK, 450 Essex St.
BANKBOSTON, 257 Essex Street
BANKBOSTON, Rt.114 (Winthrop Ave.)
BERNSTEIN BOOKSTORE, 468 Essex St.
BONGI'S, 144-146 Common St.
BOTANICA SAN MIGUEL, 147 So. Union St.
BRIAN.S HARDWARE. 332 Broadway
CLVS, 145 Haverhill st.
CAFE AZTECA, 180 Common St.
CENTRO DE PEQUENOS NEGOCIOS, 276 Essex St.
CHARTER SCHOOL. 34 West St.
CIBAO CALLING CENTER, 292 Lawrence St.
CITY HALL, 200 Common St.
CLASS INC, 1 Parker St.
COMM. DEV. DEP., 225 Essex St.
DEGNAN INSURANCE, 237 Essex St.
DEMOULAS SUPERMARKET, Essex Plaza
DOMINICANA DE VALORES, Jackson St.
EBONY & IVORY, 12 Newbury St.
EL MELLO GROCERY, 245 So Union St.
ESSEX ART CENTER, 56 Island St.
ESSEX TOWER SENIOR CENTER, 18 Franklin St.
FIRST ESSEX BANK, 555 Broadway
FIRST ESSEX BANK, 296 Essex St.
FORMAN & SWEENEY, 468 Essex St.
FUNERARIA FARAH, 170 Lawrence St.
GARCIA LIQUOR STORE, 260 Jackson St.
GIL TRAVEL, 195 Lawrence St.
GOMEZ MARKET, 252 Water St.
GR. LAW. COMM. ACTION CO., 350 Common St.
G. LAW. FAMILY HEALTH CENTER., 34 Haverhill St.
HENRY JEWELRY, 77A Essex St.
HERITAGE PARK CHIROPRACTIC, 170 Common
HISPANIC OFF. PLANNING & EVAL., 9 Pemberton St.
IMMIGRANT CITY ARCHIVES, 6 Essex St.
KENNETH L. MACOUL, 280 Haverhill St.
LA BAHIA RESTAURANT, 15-A, Newbury St.
LA CASA DE MARIA INMACULADA, 65 Union St.

LA FRUTERIA, 75 Manchester St.
LA LECHONERA, 20 Union St.
LAWRENCE COMMUNITY POLICE, Parker St.
LAWRENCE FAMILY DOCTORS, 101 Amesbury St.
LAWRENCE GENERAL HOSPITAL, 1 General St.
LAWRENCE HIGH SCHOOL, 233 Haverhill St.
LAWRENCE PLANNING & DEV., 235 Essex St.
LAWRENCE POLICE DEPT., Lowell St.
LAWRENCE PUBLIC LIBRARY, 22 Lawrence St.
LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS, 255 Essex St.
LAWRENCE SENIOR CENTER, 155 Haverhill St.
LAWRENCE SAVINGS BANK, 300 Essex St.
LAWRENCE YOUTH COMMISSION, 195 Essex St.
LOS PIOS MARKET, 205 So.Union St.
MACDONALD'S, Andover & Beacon St.
MACDONALD'S, 50 Broadway & Essex St.
MARIA INMACULADA, 189 Maple St.
MARIA INMACULADA, 172 Lawrence St.
MERAN TAX, 65 Merrimack St. Suite 12
MERENGUE SUPERMARKET, 298 Park St.
MERENGUE TRAVEL, 214 Broadway
MERRIMACK TAXI, 15 Newbury St.
MERR. VALLEY CHAM. OF COMM., 264 Essex St.
MIGUELINA, 154 Essex St.
MI SALON, 169 Essex St.
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 45 Franklin St.
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 78-80 Amesbury St.
PACKARD PHARMACY, 128 Parker st.
PEROTTA'S SUPER DRUG, 292 Prospect St.
POPULAR MARKET, 54 Parker St.
PSYCHOLOGICAL CENTER, 1 So. Union St.
RAMIREZ DRY CLEANING, 17 Newbury St.
SALAFIA ASSOCIATES, 57 Bruce St.
SANDOVAL'S MARKET, 187 Lawrence St.
SANTOS CONVENIENCE STORE, 486 Howard St.
ST. PATRICK'S MEMORIAL CTR., 11 E. Kinston St.
SILVERA'S FURNITURE, 182 Broadway
TONNY'S LIQUORS, 115 Newbury St.
TOP DONUT, 123 Lawrence St.
TOUCH OF ELEGANCE, 130 So.Union St.
TOWER HILL VARIETY & SUBS, 101 Ames St.
UNIVERSAL DISCOUNT, Essex St.
VISION OPTICAL, 327 Essex St.
YMCA, 40 Lawrence St.
YWCA, 38 Lawrence St.
VALDEZ PHOTO, 366 Essex st.
VERDAGUER, DR. MIGUEL A., 1 Canal St.
VILLA TAPIA, 610 Andover St.
ZAPATOS AQUI, 5 Franklin St.

Lowell

BANI RESTAURANT, 618 Merrimack St.
BLAINE'S, 231 Central St.
BROTHERS' PIZZA, Merrimack and Cabot Sts.
CHARO'S BAKERY, 160 Merrimack St.
DEBS VARIETY, 408 Bridge St.
DR. AN WANG SCHOOL, W. Meadow & Varmin Ave.
EXEL BOTTLE LIQ.STORE, 613 Merrimack St.
FRUEAN'S TROPICAL MARKET, 462 Bridge St.
HOUSING AUTHORITY, 350 Moody St.
INFANTE'S GROCERY, 198 Broadway
KARINA GROCERY, 32 Westford St.
LOWELL COM. HEALTH CNTR., 585 Merrimack St.
POLLARD MEMORIAL LIBRARY, 401 Merrimack St.
ROBINSON MID. SCHOOL, 110 June St.
ROBINSON'S SANDWICH SHOPPE, 201 Central St.
SAINTS MEMORIAL MEDICAL CENTER, Rte.38
SALEM ST. VARIETY, 97 Salem St.
SALON DE VARAS, 638 Chelmsford St.
STORE 24, 494 Bridge St.
U/MASS BOOKSTORE, 1 University Ave.
U/MASS DOWNTOWN B'STORE, 151 Merrimack St.
VERDAGUER, DR. M.A., 9 Central St., Suite 607
VIVA TRAVEL/AUTO INS., 171 Appleton St.

WASHINGTON SAVINGS BANK, 30 Middlesex St.

Manchester (N.H.)

BASTIAN MARKET, 373 Union St.
CENTRO LATINO, 521 Maple St.
MANCHESTER CITY LIBRARY, 405 Pine St.
ROSE BUD, Maple & Merrimack Sts.
ROSE PETAL (Tintorería) 300 Merrimack St.
SPRINGFIELD COLLEGE, 500 Common St.
STAR FASHION, 971 Elm St.
TEEN HEALTH CLINIC (At YMCA), 72 Concord St.
TWO GUYS MARKET, 414 Union St.
YMCA, 30 Mechanic St.
YWCA,

Methuen

1859 HOUSE, 16 Hampshire St.
ANDREW TRAVEL, 19 Hampshire St.
BUCOS LIQUORS, 441 Prospect St.
CENTRO DE ENVEJECIENTES, 77 Lowell st.
CONLIN'S PHARMACY, 30 Lawrence St.
COSTA-EAGLE COMMUNICATIONS, 462 Merrimack St.
COUNTRY KITCHEN, 18 Hampshire St.
C.V.S., 64 Swan St.
ELLEN'S COVER UP, 283 Broadway
HIGH SCHOOL, 1 Ranger Rd.
JACKSON RESTAURANT, 478 Lowell St. (Rt.110).
LAW. METHUEN COMM. COALITION, 1 Broadway.
MAMA'S MARY'S, 322 Merrimack St.
MERRIMACK FUEL MART (SUNOCO), 341 Merrimack St.
METHUEN FAMILY RESTAURANT, 246 Broadway
MSPCA, 400 Broadway (Rt.28)
NEVINS LIBRARY, 13 Branch St.
NEW ENGLAND MASSAGE THERAPY, 11 Messina Ave.
POLANCO MARKET, 51 Center St.
PRISCILLA'S PLACE, 238 Pleasant St.
ROSTRON'S PACKAGE STORE, 38 Hampshire St.
SHEEHAN'S GAS STATION, 26 Lawrence St.
TOWN HALL, 41 Pleasant St.
TOWN HALL, 90 Hampshire St.

Middleton

ESSEX COUNTY CORR. FACILITY, 20 Manning Ave.

Nashua (N.H.)

ADULT LEARNING CENTER, 4 Lake St
CITY HALL.,
C & J VARIETY, 27 Chesnut St.
P & J II MINI-MARKET, 58 Chesnut St.
NASHUA CALLING CENTER, 46 West Hollis St.
NASHUA SOUP KITCHEN, 42 Chesnut St.
ST. FRANCIS XAVIER CHURCH, 41 Chandler St.
SOUTHERN N.H.REG.MED.CENTER, 8 Prospect St.
TU CASA RESTAURANT, 60 West Hollis St.
VIGO, 6 Daniel Webster Hwy.

Salem (N.H.)

FRANKLIN PIERCE COLLEGE, 12 Industrial Way

Comentarios o sugerencias sobre esta publicación serán bien recibidos en:

Rumbo

**315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843
por Fax: (978) 975-7922**

por e-mail: rumbonews@aol.com